

GRATIS • FREE

Año 9 • Edición No. 192

Lawrence, MA - May 1, 2004

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill,
Lowell, Methuen, Andover, North Andover,
Manchester, Nashua.

Rumbo

a un mejor futuro

Premian labor de Ana Ocasio



Ana Ocasio, conocida líder puertorriqueña de la Ciudad de Lowell y cofundadora del Festival Puertorriqueño de Lowell, fue homenajeada el pasado sábado 18 de abril, 2004, por su labor en pro de la comunidad hispana por más de 20 años.

(Página 2)

El potencial oculto de las remesas

(Página 10)

Foro sobre parques de recreación

Forum on recreation parks

El pasado jueves, 22 de abril, el Alcalde Michael J. Sullivan invitó a los representantes de las distintas ligas de *Softball*, *Baseball*, *Football* y *Soccer* al Centro de Conferencias del Heritage State Park, situado en el #1 de la Calle Jackson en Lawrence, para oír las opiniones de ellos respecto a las condiciones ideales que debían tener los campos de deportes.

(Página 9)

El Alcalde Michael J. Sullivan dando comienzo al foro sobre parques y recreación.

Mayor Michael J. Sullivan opening the forum on recreation parks.

(Page 28)



Empleada de la YMCA recibe honores estatales



Christine Karlin, la directora del Centro de Cuidado Diurno del YMCA de Ballard Way recibió un reconocimiento del Comisionado de Massachusetts de la Oficina de Servicios de Cuidado de Niños, Ardith Wierwonka. Christine, en representación de todos los YMCA de Massachusetts recibió el Chile Care Excellence Award y fue la única recipiente de un centro de cuidado infantil de la Región III a quien le fuera otorgado.

Ellos citaron su abnegación por un buen trabajo, creatividad y su prioridad por un cuidado de alta calidad para niños de edad preescolar y edad escolar en Massachusetts.

Christine vive en Litchfield, N.H. con su esposo Ando y están esperando gemelos en julio.

Otorgan Premio María García Liriano

María García Liriano fue la primera en recibir el premio Agenda de Mujer en el año 2000. Al fallecer un año después, su nombre fue utilizado para nombrar el premio que por los últimos cinco años se ha utilizado para premiar la labor de destacadas mujeres de la comunidad, honrando así su memoria.

Dona Rivera, MSW fue seleccionada ganadora del premio María García Liriano, durante la sexta conferencia de Agenda de Mujeres 2004.



Editorial

Apliquen justicia a la policía también

Por meses hemos seguido la noticia de los que lucran fingiendo accidentes automovilísticos, y del dedicado trabajo de las autoridades para ponerle fin. Hemos soportado el estigma de que nuestra ciudad sea considerada la Capital del Fraude al Seguro, animados por la idea de que nuestras autoridades están trabajando para corregir el problema, el cual nos está costando a todos por igual, exorbitantes primas de seguro.

La noticia de la suspensión y reprimenda a dos representantes de la ley por vender reportes de accidentes automovilísticos a un quiropráctico envuelto en la prueba de fraude al seguro contradice la severidad y la importancia que el caso requiere.

En nuestra opinión, el Sheriff del Condado de Essex, Frank G. Cousins y el Jefe de la Policía de Lawrence, Chief John J. Romero deben ser reprendidos y tanto el Diputado del Sheriff Anthony Howard y el Oficial de la Policía de Lawrence Ivan Resto deben ser despedidos, si es que de verdad queremos que la comunidad no pierda la confianza en ellos.

Let's apply justice to the police also

For many months we have been following the news about those who have been benefiting of insurance fraud, and the dedicated work of the authorities to stop it. We have swallowed the stigma of our city being considered the Insurance Fraud Capital, encouraged by the idea that our law enforcement agencies are working to correct the problem, which is costing an exorbitant amount of money to all of us.

The news about the suspension and reprimand of two law enforcement officers for selling car accidents reports to a chiropractor caught in an auto insurance fraud crackdown, contradict the severity and importance of the problem.

Is our opinion that Essex County Sheriff, Frank G. Cousins and Lawrence Police Department, Chief John J. Romero should be both reprimanded and Deputy Sheriff Anthony Howard and Lawrence Police Officer Ivan Resto should be fired, if we don't want the community to lose faith in them.

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:
el 10 y el 25 de cada mes.**

Premian labor de Ana Ocasio



Jesús Manuel Rivera (Charolo), Canito Hernández, Ana Ocasio y Santi Chávez posan durante el homenaje a Ocasio.

Por Alberto Surís

Ana Ocasio, conocida líder puertorriqueña de la Ciudad de Lowell fue homenajeada el pasado sábado, 18 de abril, 2004, por su labor en pro de la comunidad hispana por más de 20 años.

El merecido homenaje, llevado a cabo en el Centro Armand Mercier, fue patrocinado por el Movimiento Puertorriqueño de Lowell, que aprovechó la ocasión para presentarla con una placa de reconocimiento por sus cuatro años de presidenta del Festival Cultural Puertorriqueño que fundara José A. Nieves en 1980.

El Movimiento Puertorriqueño de Lowell, recién fundado, tiene como Presidente a Canito Hernández y a Jesús Manuel Rivera (Charolo) como vicepresidente, dos populares voces de la WUML 91.5 FM de U-Mass Lowell. "Este movimiento acabamos de crearlo y aún estamos buscando

completar el resto de la directiva", dijo Charolo para Rumbo.

Canito Hernández, por su parte, declaró que habían decidido homenajear a Ocasio ya que la consideran una importante figura dentro de la comunidad hispana y por su abnegada labor dentro del Festival. "En el futuro nos gustaría tener un sitio a donde la comunidad pueda ir en busca de ayuda y especialmente, crear programas de entretenimiento para los niños", dijo el Presidente del Movimiento Puertorriqueño.

El Alcalde Armand Mercier no asistió al homenaje, pero envió una proclama de la ciudad, la cual le fue entregada a Ocasio por Ray Serrano, Director de la Emisora de U-Mass.

Santi Chávez, en representación de la familia Chávez-Cevallos y a nombre de todos los ecuatorianos de Lowell, también se unió al homenaje a Ocasio, presentándola con una placa.

Lawrence Democratic City Committee

The Lawrence Democratic City Committee held a meeting on Monday, April 12, 2004 at the Lawrence British Club. The main purpose of the meeting was to elect new Executive and Ward Officers.

Steven P. Kfoury Co-Chair has served as Chairman for six years, and has stepped down from the Executive Committee to serve as the Chairman for District E. This seat was held for many years by the late Eileen Donovan a life long Lawrence resident who worked for more than fifty years as Warden at the South Lawrence Branch Library. There was a moment of silence by her fellow Democrats at the City Committee meeting.

Congratulations to our newly elected city committee officers, Joseph R. Quartarone – Chairman, Amy McGovern – Vice Chair, Alice A. Baker – Secretary, Phyllis Tyler – Treasurer, and Jude Charles – Affirmative Action Officer. Eileen Bernal was appointed Parliamentarian by Chairman, Joseph Quartarone.

Reduzca la prima del seguro de su auto

Compre el Bastón y su compañía de seguros le descontará un 5% ahorrándole entre \$10 y \$25 cada año.

El Bastón cuesta \$30 en las tiendas pero los residentes de Lawrence pueden comprarlo directamente de la Policía por \$10. Para comprar el Bastón, el auto debe estar registrado en Lawrence. Llame al Sargento de la Policía Donald Cronin al (978) 794-5900 ext. 592 ó al Oficial Ryan Shafer a la ext. 590. También, a la Senadora Sue Tucker al (617) 722-1612.

Votantes en Acción

Reunión de abril 25

Por Alberto Surís

En esta última reunión, Isabel Meléndez, fundadora de *Votantes en Acción*, repitió lo dicho anteriormente: *Votantes en Acción* no es un movimiento hispano sino de toda la ciudad, de todas las nacionalidades. "El hecho de que sólo vote el 12% de la ciudadanía no es admisible, lo que queremos es que todos salgan a votar", dijo Meléndez.

En otras ciudades ya se está hablando del Proyecto de votantes de la Ciudad de Lawrence. A esta última reunión, su primera, vino desde la Ciudad de Lowell Bárbara Niglaglioni como observadora.

Entre los planes inmediatos, se discutió la impresión de *flyers* con información para la ciudadanía, impreso en distintos idiomas, para informar a toda la comunidad.

Donativos: Hasta el presente sólo se han recaudado \$30 y hace falta mucho más. Ya hay que pagar el teléfono, la luz y en junio se comienza a pagar renta. (Esta solicitud ha sido hecha sin la autorización de Isabel Meléndez, esperamos que no se moleste).

Tres comités de trabajo quedaron establecidos:

Logo: Nelson Butén, Leo Olivo, Luz Carrión, Isabel Meléndez y Juan Tennyson.

Promoción: Luis Hiraldo, Janice Vargas, Aby Cotto y Ernesto Bautista.

Transportación/Logística: Nelson Butén, Delbys Cruz, Luis Hiraldo, Juan Tennyson, Oliva Tejada y Jorge Núñez.

Horas de Oficina: Todos los días, de 9:30AM a 1:30PM, de lunes a viernes, la oficina estará atendida por Katia Salomón (español, inglés, libanés y francés.)
Sábados - 9:00AM a 12M atendida por Nuriz Sánchez.

Dirección: 386 Common Street, Lawrence MA

Teléfono: (978) 682-4004

Próxima reunión: Domingo, 9 de mayo, 2:00 PM.



Nelson Butén, Leo Olivo, Luz Carrión, Nuriz Sánchez y Delbys Cruz, en un momento de la reunión.



Luis Martínez, Luis Hiraldo, Juan Tennyson e Isabel Meléndez durante la última reunión.

Lea artículos previamente publicados en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com

Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años.

Nos especializamos en:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St., Lawrence, MA - (978) 685-5366

Haverhill

Reunión de Comunidad e Información sobre Dádivas

El Haverhill Cultural Council tendrá su reunión anual de comunidad y sobre información del proceso de solicitud de dádivas el día miércoles, 19 de mayo de 2004, a las 7:00 pm. Dicha reunión se llevará a cabo en el Citizens Center, 10 Welcome St., Haverhill, 2do. piso, salón 38. La reunión estará abierta al público.

El público está invitado a proveer ideas sobre las necesidades culturales de la ciudad y de qué manera el concilio puede ayudar a llenar esas necesidades. Además, el concilio proveerá información sobre cómo solicitar

esos fondos. Solicitudes serán aceptadas por el concilio cada año entre las fechas 1ro. de septiembre y 15 de octubre.

El edificio es accesible a personas incapacitadas. Un intérprete en español y para personas sordas estará disponible en la reunión. Para más información, favor de llamar a (978) 374-4500, Ext. 31 o envíe un correo electrónico a Culturalcouncil@cityofhaverhill.com. Puede visitar nuestra página en www.ci.haverhill.ma.us y escoger "Human Services Department".

Procesador de Préstamos Hipotecarios

¡Nosotros Podemos Ayudarle!

Confidence
Mortgage Corporation



Ljudi Alvarez

Procesador de
Préstamos
Hipotecarios

Tiempo completo (Full-Time)

Confidence Mortgage Corporation busca a un procesador o procesadora de préstamos hipotecarios. Debe tener dos años de experiencia; excelente salario; excelentes beneficios; seguro médico, entre otros; bilingüe (inglés y español) es bienvenido.

Envíe su resúme al (978) 725-4994 ó por correo electrónico a la siguiente dirección:
ebalcacer@confidencemtg.com

Confidence Mortgage Corporation

170 Common Street, Suite 210

Lawrence, MA 01840

www.confidencemtg.com

Tel. (978) 725-6766

¡Llame Gratis! (800) 989-3633

MA Broker License: MB2877



“3ra Feria de Salud, Seguridad y Entretenimiento”

La Coalición Weed & Seed (Limpia y Cosecha) de la Ciudad de Lawrence, MA; celebra el tercer aniversario de la gran Feria de Salud y Seguridad, que organiza para todo el vecindario del Distrito C - Arlington.

El día 15 de mayo de 2004, los residentes de esta área, se darán cita en Central Catholic High School para participar en este evento, el cual se efectuará de 12 del mediodía hasta las 5 de la tarde. La escuela está ubicada en las calles Hampshire y Auburn.

Esta Feria de Salud es de suma importancia para los residentes del Distrito-C Arlington, debido a la gran necesidad de servicios de salud que existen actualmente. Los residentes del Distrito C, han sido grandemente afectados por los recortes presupuestales ocurridos recientemente, debido a la recesión económica en el país.

El Distrito es uno de los más afectados, ya que tiene una de las tazas más altas de desempleo en la ciudad. Es una gran oportunidad para aquellos residentes que desafortunadamente carecen de seguro médico y necesitan de servicios de salud tales como: exámenes de la vista, de presión, dentadura y algunos otros que son imprescindibles para mantener la salud al día.

Es la misión de Weed & Seed, junto a otras entidades locales, estatales y federales traer este y otros proyectos que sean de beneficio para el Distrito C, que incluye todo la parte del Arlington en la

ciudad de Lawrence.

Además de la Feria, habrán otras actividades de baile, canto y deportivas, las cuales se llevarán a cabo durante todo del día. A las 8:30 AM se jugará un torneo de softball en memoria a Radamés “Chungo” Marrero, Jr. en el cual participaran los departamentos de la policía y bomberos, oficiales de la ciudad, y residentes del Arlington. El mismo será efectuado en el Hayden Schofield (Plystead #1 y #2 de las calles Myrtle y Lawrence).

Las actividades continuaran en los predios del Central High School, donde se jugará un torneo de Baloncesto 3 en 3, carreras de papas, sacos y huevos, y una demostración de Karate. Los eventos deportivos comenzaran a las 12 del medio día hasta a las 4:00 PM. Habrá comida y refrescos para los asistentes a la Feria.

El grupo de rap “Hi- Life” estará haciendo su debut para esta gran ocasión. El programa Weed & Seed les invita a todos los residentes del Distrito C (Arlington) a participar de este evento el día 15 de mayo 2004.

Para más información, comuníquese con Domingo Meléndez, Organizador de Weed & Seed, 471 Broadway St, Lawrence, MA 01841 - (978) 975-8793.

La Coalición Para Un Mejor Acre

En conjunto con la División de Planeamiento y Desarrollo de la Ciudad de Lowell
Programa de Reducción de los Peligros del Plomo

- Fondos disponibles para la eliminación de los peligros de la pintura de plomo en su hogar.
- Fondos y préstamos con un 0% de interés están disponibles para propietarios de casas y de viviendas de varias familias.
- Fondos y préstamos con un 3% de interés están disponibles para inversionistas cuyos inquilinos cumplan con los requisitos.

¡No espere más! Si usted sospecha que existe plomo en su hogar por favor póngase en contacto con el Programa de Reducción de los Peligros del Plomo al 978-970-4252 o puede llamar a la

Coalición Para Un Mejor Acre al 978-452-7523.

Grupos de apoyo para padres en Lawrence

¿Es usted un padre o una madre que se siente agobiado(a), aislado(a) o estresado(a)? ¿Le gustaría tener el apoyo y las palabras de aliento de otros padres? Nuestros grupos son gratis, confidenciales y anónimos. Para saber más acerca de Padres Ayudando a Padres, o para saber más sobre el grupo de Lawrence, llame a Elizabeth – 978-794-3949, o visite nuestra página del web: www.parentshelpingparents.org

Búsquenos en la Internet en www.rumbonews.com

Degnan Insurance Agency, Inc.

237 Essex Street — Lawrence, Massachusetts 01840

Ph. (978) 688-4474 / Fax: (978) 687-7713

¡Se mudó!

We've moved!

Su nuevo local:

**85 Calle Salem
Lawrence, MA
01843**



The new address:

**85 Calle Salem
Lawrence, MA
01843**

Estimado cliente:

A partir del día lunes, 2 de febrero, 2004, no estaremos en nuestro local del 237 de la Calle Essex. En su lugar, podrá encontrarnos en nuestro nuevo local situado en el 85 de la Calle Salem, en Lawrence, MA. Esperamos que este cambio sea beneficioso para usted. Nuestro número de teléfono y fax continuarán siendo los mismos.

La oficina está localizada en el sur de Lawrence, entre las calles South Union y Foster, en Lawrence, MA.

Si ha llegado a nuestro antiguo local, por favor, siga estas instrucciones:

- Continue por Essex St. hasta el segundo semáforo y tome una izquierda en Amesbury St.
- Cruce el río y en el primer semáforo, la calle cambia de nombre y se llama Parker St. Siga derecho hasta el tercer semáforo que es la Calle Salem.
- Doble a la izquierda en Salem St. Usted ha llegado al 85 Salem St. que está en la esquina de la Calle Foster.

Si usted tiene una pregunta acerca de su póliza de seguros o cualquier otro asunto, por favor, llame a nuestras oficinas.

Atentamente,
Lenny Degnan, Jr.

Dear Policyholder:

As of February 2nd, 2004, we will no longer be located at 237 Essex Street in Lawrence, MA. We will be moving to 85 Salem Street in Lawrence, MA. We hope that the change will be to your convenience. Our phone number will remain the same.

Salem Street is located in South Lawrence, between South Union and Foster Street in Lawrence, MA.

If you have arrived to our former office, please follow the directions below:

- Continue on Essex St. and on the second traffic light, take a left on Amesbury St.
- Go across the river and on the next traffic light, the name of the street changes and it is now called Parker St. Continue straight ahead until the third traffic light and that is Salem Street.
- Turn left on Salem St. You have arrived at 85 Salem St. which is at the corner of Foster St.

If you have any questions regarding your insurance policy or any other matter, please call our offices.

Sincerely,
Lenny Degnan, Jr.

González Landscaping
Mantenimiento total de Residencias y Propiedades Comerciales

- Plantamos y echamos mulch
- Echamos semillas y fertilizamos
- Cortamos y removemos árboles
- Mantenimiento de césped
- Limpieza de primavera y otoño

Llame para un estimado gratis
(781) 405-1139 ó (617) 201-6739

Kiss Me
NEW ENGLAND
www.kissmefingerie.com

Trabaje por su cuenta
Presente al mundo nuestra línea de modas de Colombia para satisfacer la demanda por nuestra ropa interior, de dormir, de baño y accesorios usando catálogos, demostraciones en los hogares y nuestro sitio en la Internet.

Call / Llame al (978) 475-5653
Be self-employed

Introduce the world to our designer Colombian clothing lines to satisfy the demand for our lingerie lines, sleepwear, swimwear, and accessories using catalogs, home shows and our new Internet web site.

Funeraria Farrah
Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Las minorías deben tomar el control de la salud

dice la Fundación para la Investigación y Prevención del Cáncer

Las poblaciones minoritarias tienen índices más altos de muertes de cáncer que caucásicos. Los afroamericanos tienen una probabilidad de casi la mitad más que blancos y más del doble de probabilidad de morir de cáncer que los isleños de Asia o del Pacífico, indios americanos, e hispanos. Además, en algunas áreas de los EE.UU., el cáncer entre hispanos está aumentando, mientras que el cáncer del colon está reduciéndose generalmente, según la Sociedad Americana del Cáncer.

Muchas veces, poblaciones minoritarias no son familiares con los riesgos y los síntomas del cáncer debido a barreras lingüísticas, cuidado médico inalcanzable o la carencia del conocimiento del cáncer. Sin embargo, es importante para la gente de todas las pertenencias étnicas y grupos socioeconómicos saber sus antecedentes familiares del cáncer, aprovecharse de oportunidades para examinarse y hablar con su profesional del cuidado de la salud sobre la prevención del cáncer.

La Fundación para la Investigación y Prevención del Cáncer está rompiendo barreras para asegurar que la información sobre la prevención del cáncer y la detección temprana alcanza a todas las personas

conscientes de su salud y en riesgo.

La Fundación ofrece algunas medidas de prevención que lo pueden ayudar a reducir su riesgo incluyendo:

- Sea físicamente activo – Sabemos que el ejercicio regular puede ayudarle a mantener su peso, aumentar su energía y ayuda a su cuerpo a mantener la flexibilidad y fortaleza. Las investigaciones también han demostrado que el ejercicio puede ayudar a reducir su riesgo para algunos cánceres.

- Coma una dieta bien equilibrada, con poca grasa y muchas frutas, vegetales y granos enteros. Lo que usted come puede ser la diferencia en cómo su cuerpo se siente y se ve. Los estudios han demostrado que ciertos alimentos pueden ayudar a reducir el riesgo para algunas enfermedades, incluyendo el cáncer.

- Limite el consumo de alcohol - El alcohol aumenta el riesgo de los cánceres de la boca, de la faringe, de la laringe, del esófago, del hígado, y del seno. La gente que bebe alcohol debe limitar su consumo a no más de 2 tragos al día para los hombres y a 1 trago al día para las mujeres.

- No fume – El tabaco es culpable de cánceres del pulmón, de la garganta, de la boca, del esófago, de la cerviz y del colon.

Más del 80 por ciento de todos los cánceres del pulmón se relacionan al cigarrillo.

- Chequéese regularmente, y háblele a su médico sobre pruebas de investigación del cáncer – Hay muchas pruebas que pueden ayudar a detectar el cáncer y crecimientos precancerosos temprano, cuando son los más curables. Pregunte a su profesional del cuidado médico qué pruebas usted debe tener y cuándo.

- Conozca sus antecedentes familiares del cáncer – Puede que usted esté a mayor riesgo para algunos cánceres si usted tiene

antecedentes familiares o personales de cáncer. Es importante saber sus antecedentes familiares del cáncer y compartirlos con su médico.

La Fundación para la Investigación y Prevención del Cáncer proporciona un foro necesario para toda la población, incluyendo las minorías, para aprender cómo vivir sus vidas libres del cáncer.

Para saber si hay más información sobre el viaje, compruebe hacia fuera WWW.CheckYourInsidesOut.org

Clases de computadoras para personas mayores

Elder Services of the Merrimack Valley está aceptando matrículas para sus clases de Introducción a las Computadoras. Clases limitadas a 5 estudiantes. Sesiones de 8 semanas y cobrarán un pequeño honorario. Para más información, favor de llamar al (978) 683-7747, ext. 516

Usted puede encontrar artículos previamente publicados en nuestra página del Internet www.Rumbonews.com

RED SOX BEISBOL
en español **NESN**

AUDIO MENU
SAP OPCIÓN

Sintonice los juegos de Red Sox en NESN en Español seleccionando la opción SAP en su televisor.

Comcast
Canal 51

1-866-3-PARA-TÍ
NOT ALL SERVICES AVAILABLE IN ALL AREAS.
RESTRICTIONS APPLY. X6h-050104-A4

Clases de computadoras para personas mayores

Elder Services of the Merrimack Valley está aceptando matrículas para sus clases de Introducción a las Computadoras. Clases limitadas a 5 estudiantes. Sesiones de 8 semanas y cobrarán un pequeño honorario.

Para más información, favor de llamar al (978) 683-7747, ext. 516.

¡Atención Veteranos de la Segunda Guerra Mundial!

Los veteranos que hayan recibido la Medalla de Combate de Infantería o la Medalla de Combate Médico, pueden ser elegibles para recibir la Medalla Estrella de Bronce. Lame a la Oficina de Servicios a Veteranos al (978) 794-5846.

Daniel Lannon, Director

Lawrence Weed and Seed Coalition Partners Wipeout

Por Harold Magoon
Coordinador de LMCC

El sábado, 17 de abril y el jueves, 22 de abril, más de 150 voluntarios de la comunidad se unieron para pintar el grafito en el área de Weed and Seed de Lawrence. Los participantes removieron y pintaron negocios, hogares de residentes, buzones, cajas de Verizon y edificios abandonados.

En la mayoría de los casos pidieron a los dueños de las localidades que vuelvan a pintar sus edificios si son marcados otra vez con grafitos. El Departamento de Policía de Lawrence estuvo presente durante la limpieza para dar asistencia a los voluntarios. Además, la policía de Lawrence supervisará los sitios cubiertos y hará cumplir la ordenanza que les permite poner multas a través de operaciones de vigilancia.

Muchas gracias a todos que participaron en el Graffiti Wipeout. Ahora están planeando una ceremonia de reconocimiento para mediados de junio para todos los voluntarios.

By Harold Magoon
LMCC Coordinator

On Saturday April 17th and Thursday April 22nd over 150 community volunteers gathered to wipeout graffiti in the Lawrence Weed and Seed target area. Participants removed and covered graffiti from businesses, resident homes, mailboxes,



Verizon boxes and abandoned buildings. At most locations owners, were asked to repaint their buildings should they be tagged again with graffiti. The Lawrence Police Department was on hand during the event to assist the volunteers. In addition, Lawrence Police will monitor the covered sites and enforce the graffiti tagging ordinance through surveillance operations.

Many thanks to all who participated in the event. A recognition ceremony is being planned for mid June for all volunteers.

Las organizaciones que se unieron a Weed and Seed para llevarlo a cabo incluyen (Lawrence Weed and Seed Partners that were involved in the graffiti wipeout include): Lawrence Citizen's Police Academy Alumni, Central Catholic High School, Lawrence Housing Authority, Lawrence Police Department, Lawrence Department of Public Works, North Broadway/West St. Neighborhood Association, Taller Puertorriqueño and Batuteras del Movimiento Puertorriqueño.



Préstamos Hipotecarios para Abrirse Caminos

Su asesor local de Wells Fargo Home Mortgage es la persona ideal para escuchar sus metas y ayudarle a escoger la mejor solución financiera para que usted alcance su sueño. Sólo en la última década, casi cuatro millones de compradores y propietarios de vivienda se han beneficiado de nuestra fuerza, y de nuestros recursos y capacidades.

- Servicio de respuesta rápida y experiencia profesional
- Línea extensa de producto con opciones flexibles de financiamiento
- Trámite sencillo de préstamo y relación agradable prestamista-cliente

Empiece a abrirse caminos llamando a uno de los líderes actuales en prestamistas hipotecarios detallistas en la nación.



Rolando Lora
44 Park Street
Andover, MA 01810
978-618-9029

Wells Fargo Home Mortgage, Inc. origina préstamos para hipotecas en New Hampshire bajo la Licencia Número 8757 AH para primeras hipotecas y Licencia Número 5758 MHL para segundas hipotecas y es un Banquero de Hipotecas Licenciado por el Departamento Bancario de New Jersey.



¿Por qué pagar renta?

Le financiamos 100% en la compra de su casa.
Le buscamos la casa de sus sueños.
Consideramos todo tipo de crédito.
Refinanciamientos. Bajo interés.

Washington Mortgage

(978) 373-8869

ListMyHome4less.com

Patriot Realty, Inc.

Le vendo su casa por 2% de comisión

(978) 373-8859



Jorge L. Núñez
Agente de bienes raíces
Originador de Préstamos
Hipotecarios
Cel. (978) 457-5466

Notas de Aybar

Por Richard Aybar

La falta de preparación e inmadures de uno de nuestros miembros del Comité Escolar de Lawrence nos va a costar muy caro. Pienso que Carlos Ramos, un joven político, se ha equivocado al correr para esta posición; es obvio que le queda grande el cargo. Su comportamiento durante la última reunión del Comité Escolar fue la de un niño aburrido en clase de matemáticas. Gracias debe de darle a Laura Vanderveer (otra que no sabe en lo que se metió ni las responsabilidades que lleva el cargo) que lo mantuvo despierto con los papelitos que le pasaba durante la reunión.

En esta última semana intente varias veces hablar con Carlos para ofrecerle que fuera invitado en el programa de radio que conduzco todas la mañanas en la emisora local, ya que tengo muchas inquietudes sobre lo que está pasando en el sistema escolar. Luego de hacerme una interrogación sobre quien yo era (el cual no considero que esté mal, excepto que durante su campaña y luego de haber ganado ya nos habíamos conocido en más de una ocasión) me dijo que chequearía su calendario y me dejaría saber.

Luego de cansarme de esperar, llame a Carlos y le extendí de nuevo la invitación. Con un tono de voz como de que lamentaba haber respondido el teléfono, me pidió que le dijera lo que yo quería preguntarle en el



Carlos Ramos, miembro del Comité Escolar de Lawrence.

programa. Fui franco y le dije que me gustaría saber sobre las razones que el tenía y que justifican su voto de extender el contrato del Superintendente Wilfredo T. Laboy. No me dio más chance para hablarle de otras inquietudes que tengo, y su respuesta me sorprendió. El me dijo que no estaba preparado para responder esa pregunta, que él necesitaba tiempo y que ese no era el momento.

¿QUE NO ESTAS PREPARADO?
¡Preparado debiste estar antes de tomar la

decisión que tomaste! Me atrevo a apostar que Carlos ni siquiera llegó a leer el contrato del superintendente antes de ir a la reunión y opinar sobre el asunto, ni mucho menos averiguar lo que ha pasado en el sistema con los últimos dos superintendentes, información que considero vital para tomar las precauciones necesarias y hacer las preguntas de lugar antes de tomar esta decisión.

Estoy avergonzado de la representación que me das y lamento mucho tener que decírtelo. Me gustaría sobre todas las cosas darte una oportunidad, pero la verdad es que esperaba que por lo menos estuvieras preparado antes de tomar las decisiones que has tomado. Si no te puedes preparar para las decisiones futuras, por favor renuncia al cargo, pues por el momento has demostrado que te queda grande.

Mi conversación con Carlos terminó y quedó en el limbo. Quedó de llamarme antes de las tres de la tarde luego de nuestra última conversación y son las siete de la noche y no he recibido su llamada. ¡Qué lastima!

Desperdicio de Recursos

La página de Internet de la Ciudad de Lawrence es una forma más de botar el dinero del pueblo. Aunque aparente que frecuentemente se actualiza la información, usted hoy (Abril 28, 2004) puede enterarse de que Nunzio DiMarca y Marie G. Gosselin son miembros del Comité de Finanzas del consejo de la ciudad.

Aprenda también sobre el presupuesto del 2001-2002 de la ciudad. Basado en estas informaciones que obviamente son erróneas, no puedo creer que las posiciones de trabajo que anuncian estén disponibles y no debo de esperar que los números de

teléfono que aparecen debajo de mis representantes sean los correctos. Espero que las autoridades le exijan al contratista que mantiene la página de Internet que haga el trabajo completo y que lo haga bien.

Sobre Pat Tillman

Pat Tillman es el joven militar que murió recientemente en Afganistán. El es uno de más de quinientos soldados estadounidenses que han muerto en la guerra contra el terrorismo, sin embargo ha recibido más atención que todos los otros por haber abandonado millones de dólares que le pagaban por jugar football americano.

Recordemos que todos han muerto por la misma causa y que aunque muchos no habían recibido la oferta de ganar millones al jugar un deporte profesional, muchos de estos jóvenes tenían el potencial de eso y mucho más.

Recordemos a todos nuestros caídos, millonarios o no. Todos merecen la misma atención.

Richard Aybar es presidente y CEO de MVeNetwork en Lawrence. Richard escribe sobre su opinión personal y no refleja la opinión de esta publicación.

Visite nuestra página en la Internet
Visit our page on the Internet:
www.rumbonews.com

AAA
Merrimack Valley

The Greater Lawrence
Kiwanis Club

Lawrence
General
Hospital

LAWRENCE KIWANIS RODEO DE BICICLETAS

Sábado, 8 de mayo de 2004

10:00 a.m. a 12:00 p.m.

**en el Parque Central de Lawrence
al Frente del Ayuntamiento**

(Calles Common y Haverhill)

Todos los niños de Lawrence desde kindergarten hasta octavo grado quedan invitados. Por favor, pidan a sus padres o guardianes que los lleven (ellos se van a divertir tambien) y traigan sus bicicletas y cascos de seguridad.

Las actividades incluirán:

- Premios • Premios • Premios •
- Cursos de Destrezas en Bicicletas
- Area Para Inspeccionar la Seguridad de su Equipo
- Información Sobre Seguridad en Bicicletas

Si tiene alguna pregunta, favor de llamar a AAA al 978-681-9200.

It's Time You Check Us Out.

**Visit Our State-of-the-Art
Health Center 7 Days a Week.**

Walk-ins are Warmly Welcome.

Most Health Insurances Accepted.
Free Care is Available for Qualified Applicants. Some Restrictions Apply.

34 Haverhill St.

(978) 686-0090

Your Home for Health.

7ma celebración del Círculo Dorado

Por Alberto Surís

Richard Aybar, Presidente de Círculo Dorado, realizó una rueda de prensa el pasado martes, 27 de abril, 2004, donde dio a conocer los últimos acuerdos tomados por la directiva que él preside, entre ellos:

Fecha del Evento: Domingo, 23 de mayo, 2004.

Lugar: Wyndham Hotel, 123 Old River Road, Andover.

Hora: 7.00 PM.

Taquillas: \$20.00pp. (No incluye comida ni bebida)

Tema de la premiación: El talento local

Próxima rueda de prensa:

-Richard Aybar anunció que el lunes 17 de mayo a las 11 de la mañana, en Casa Dominicana, se llevará a cabo otra rueda de prensa donde se darán a conocer los nominados, los artistas invitados y el maestro/a de ceremonia.

-Aybar habló brevemente sobre algunos problemas del pasado, entre los cuales destacó que las nominaciones "se veían como muy cerradas" y que este año iban a hacerse abiertamente.

-Dado que el tema de este año es promover, alentar y premiar el talento local, no habrá presentación de talento de renombre internacional.

-Aybar no ofreció una relación completa del talento local contratado, aunque

mencionó algunos como Janet Mota, Son Moreno y Jóvenes Talentosos. Según Aybar, Percio Acevedo está a cargo de coordinar el talento local.

-El presupuesto con que cuenta la dirección del 7mo. Círculo Dorado es \$00. En otras palabras, cuentan con la venta de las taquillas para pagar el hotel y otros gastos relacionados con el evento.

-Miembros de la junta directiva o del jurado no pueden ser nominados.

Para más información:
Llamar a Richard Aybar (978) 794-4744 ó E-mail: 2004@circulodorado.org

Junta Directiva:

Presidente: Richard A. Aybar
Vicepresidente: Carlos Crespo
Vicepresidente: Bárbara Gonzáles
Tesorera: Sonia Crespo
Secretaria: Vanesa EspéndeZ
Relaciones Públicas: Argentina Cruz
Coordinadora: Virginia García
Vocales: Oliva Tejada, Jesús Abreu, Josefina Fernández, Juan Hidalgo, Aurelio de Peña y Jenny García.



Richard Aybar, presidente del Círculo Dorado de 2004.

Vea otros artículos previamente publicados en nuestra página del Internet:
www.rumbonews.com

¡Ahora 2 subastas semanales!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡2 Subastas Semanales!
Sábados a las 11 am
Jueves a las 5 pm

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.

¡Compre donde los vendedores compran!

Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

Envíenos sus avisos para la página social a través de nuestra dirección electrónica:
Rumbo@rumbonews.com

Rhonda Selwyn Lee

La Abogada Rhonda Selwyn Lee está especializada en Leyes de Inmigración con oficinas en

**10 Main Street
Andover, MA 01810
(978) 474-6200
Se Habla Español**



No hay nadie a quien no podamos ayudar.

Cuando se trate de préstamos hipotecarios

no hay tal cosa como

una talla le sirve a todo el mundo.

¡CERO DE PRONTO! ¡Propiedades de inversión también!

Programas de VA y para primeros compradores
***¿Crédito dañado? ¿Bancarrotas? ¿Embargo a la propiedad?**
¿Es Empresario? Préstamos sin Verificación de Entrada.
Préstamos para Construcción e Inversión. ¡Cero de pronto!
Extranjeros - No tiene Tarjeta Verde, No tiene Tarjeta de Residencia

¡NO HAY PROBLEMA!

Préstamos para Consolidar Deudas con la Plusvalía de su casa. Todo el Crédito es Considerado.
Financiamiento Residencial y Comercial.

¡Alpha Mortgage está creciendo! ¡Buena Profesión!

Hay oportunidades disponibles. Venga y únase a nuestro equipo.

\$500 de descuento en el cierre con este anuncio
Se habla Español

***Puede que se le apliquen intereses más altos.**

Licenciada por el Dept. Bancario del Estado de NH.
Agente en MA MB2267.

Garantizamos que nuestros intereses serán más bajos.

Solicite en la Internet



ALPHA MORTGAGE & FINANCIAL SERVICES, INC.
Esther C. Booras
Mortgage Broker
877-595-7699

Sirviendo Massachusetts y New Hampshire

www.alphamortgages.com

Lawrence

Foro sobre parques de recreación

Por Alberto Surís

Por mucho tiempo, los que practican deportes al aire libre en Lawrence han venido quejándose, no solo de las condiciones de los terrenos donde estos deportes se practican, sino de la carencia de servicios sanitarios y agua corriente en los parques, entre otras cosas.

Estas quejas han caído en oídos sordos, hasta ahora.

El pasado jueves, 22 de abril, el Alcalde Michael J. Sullivan invitó a los representantes de las distintas ligas de *Softball*, *Baseball*, *Football* y *Soccer* al Centro de Conferencias del Heritage State Park, situado en el #1 de la Calle Jackson en Lawrence, para oír las opiniones de ellos respecto a las condiciones ideales que debían tener los campos de deportes.

A la reunión, que fue dirigida por Tom Schiavone, director de desarrollo económico de la ciudad, también asistieron Linda Schiavone, directora de Parques y Recreación y Nelson Ortiz, coordinador de programas en ese departamento. El Alcalde Sullivan expresó su intención de utilizar los 22 parques que dispone la ciudad a su máxima capacidad e hizo un breve recuento de las obras planeadas para el Veterans Memorial Stadium, que esperan estén concluidas en un par de años.

“Supongan que el dinero no es una objeción, dígnanos lo que quieren”, dijo Tom Schiavone al dar apertura a la sesión. “Pero eso no significa que lo van a conseguir,” se aseguró de añadir.

Los planes para el mejoramiento de los parques forman parte del Capital Improvement Plan, que abarcan otras obras a realizar en la ciudad, incluyendo el Ayuntamiento y el Memorial Stadium. Según informó Schiavone, cuestionarios fueron enviados a los interesados ya que “la ciudad quiere saber lo que los ciudadanos quieren hacer con sus parques”, dijo.

En su mayoría, los usuarios concluyeron que servicios sanitarios con agua corriente (bebederos) son imprescindibles en cada parque. En importancia le siguen: bancos para jugadores y espectadores, cercas protectoras para los jugadores, casetas para vender meriendas y refrescos, luces para juegos nocturnos, mantenimiento de terrenos y sitio donde guardar la ropa.

David Francisco, presidente del Club Portugués, explicó que ellos usaban el campo Bacardi, y la ciudad puso allí una escuela (South Lawrence East). Luego pasaron al Hayden Schofield Playstead, hasta que la ciudad dividió el terreno en dos e hizo dos terrenos de baseball. “Para qué

vamos a preocuparnos por los baños, si ni siquiera tenemos donde jugar soccer”, expresó Francisco y agregó, “todo el mundo juega distintos deportes, nosotros lo que necesitamos son dos horas los fines de semana para jugar”.

Francisco explicó que lo único que ellos necesitan para jugar soccer, es marcar el terreno con yeso y criticó fuertemente las condiciones del terreno en el Hayden Schofield Playstead. También aconsejó a los jugadores de baseball que no traten de deslizarse en las bases, ya que de hacerlo, pudieran perder la piel, “el terreno es pura piedra”, dijo.

De acuerdo con Francisco, el club que él representa está dispuesto a pagar por el césped artificial y el mantenimiento del terreno. En su opinión, no hay césped natural que resista el uso y el abuso de juegos diarios y utilizó el ejemplo del Fenway, donde la hierba luce tan bonita porque se usa dos o tres veces cada 10 días. “Nosotros lo que necesitamos es un terreno para jugar y nos hacemos cargo del resto”, aseguró Francisco.

Aunque Schiavone no puso una cifra disponible para los gastos de estas mejoras, sí explicó que la ciudad tiene en mente la instalación de un sistema de regadíos para mejorar las condiciones de los terrenos y que estos serían utilizados para jugar soccer y baseball.

Gloria Schwarz está de acuerdo con el sistema de riego y además quiere que corten todos los árboles a lo largo del Parque Storrow. Fred Elwell, presidente de Pop Warner, dijo que necesitan un lugar para guardar el equipo de football y Sy Uliano, de la Central League está de acuerdo que los terrenos deben acomodar a ambos, soccer y baseball.

Entre los asistentes a la reunión se encontraban Jackie Yancey y sus hijos. Yancey había enviado un correo electrónico a Rumbo el día anterior (4/21/04) y aunque asistió a la reunión optó por no hablar en público, sino a escuchar, según ella “las promesas de la ciudad”.

En su correo electrónico Yancey se quejó del mal estado del campo de la Escuela Parthun e instaba al fotógrafo de Rumbo a darse una vueltesita por el terreno y tomar unas cuantas fotos. “Nos prometieron bancos y grama para el 24 de abril, día de apertura y luce que para ese día no tendremos ninguna de las dos cosas, ¿Es acaso que nuestros niños no son importantes? Como madre y contribuidora de impuestos les pido su ayuda, cuando Rumbo publica fotos, las cosas comienzan a cambiar”.

De convertirse en realidad el sueño de los deportistas, de que cada campo tenga facilidades de agua corriente y servicios sanitarios, Lawrence se convertiría en la envidia de las ciudades aledañas.

Haverhill:

La Ciudad de Haverhill cuenta con 30 campos en 12 parques con fuente de agua en todos ellos. El Riverside Park es el único con facilidades de baños, según informó Vinnie Ouellette, director de Parques y Recreación de la ciudad.

Lowell:

De acuerdo con el Director de Parques y Recreación Tom Bellegard, la Ciudad de Lowell cuenta con 39 campos, entre 8 y 10 de ellos cuentan con quioscos y agua corriente. Muy pocos tienen servicios sanitarios y otros tienen servicios sanitarios portátiles. Estas mejoras han sido construidas por las ligas que operan los terrenos y a la vez se hacen cargo del mantenimiento.

Andover:

“Ninguno de ellos”, fue la contesta que Lisa Wilson, coordinadora de Parques y Recreación dio a la pregunta sobre cuantos parques en Andover cuentan con servicios sanitarios en los campos de juego.

North Andover:

Bill Hmurciak, director de Parques no contestó al detallado mensaje dejado en el teléfono.

Methuen:

El Director de Parques no contestó al detallado mensaje dejado en el teléfono.

Parques en Lawrence

West Street
Bruce School
North Common
Frost School
Gagnon Park
Guilmette School
Hayden Schofield Playstead
Howard Playstead
Lindquist Playstead
Marston Street Park
Mt. Vernon Park
O'Connell South Common
O'Neil Park
Parthum School
South Lawrence East School
Veteran's Memorial Stadium

Representantes de las ligas que asistieron al foro:


Carlos Crespo, de Youth Soccer
David Francisco, Portuguese Association Club
Maricelis Ortiz, coordinadora de la Liga
Roberto Clemente
Bob DiBenedetto, Tower Hill Little League
Tom Jillett, Tower Hill Little League
Sy Uliano, Central Little League
Gail Harris, Prospect Hill Little League
Fernando Ruiz, Liga Hispana
José Pérez, Liga Cristiana
Félix Cruz, Pop Warner Football
Fred Elwell, Presidente de Pop Warner Football
Joe O'Neil, Mt. Vernon Little League
Rich Harrigan, Prospect Hill Little League

Vea fotos en la página 28.

¿Resultó lesionado en un accidente automovilístico? PUEDE QUE USTED NECESITE UN QUIROPRACTICO

- ▶ En nuestra clínica NO estamos envueltos en fraude automovilístico
- ▶ No estamos siendo investigados, porque somos Doctores honestos
- ▶ Llevamos 38 años establecidos en Lawrence
- ▶ Nunca una compañía de seguros u otra agencia se ha quejado de nosotros
- ▶ Siempre hemos servido a la comunidad hispana con respeto
- ▶ No se abstenga de recibir tratamiento quiropráctico, si usted ha sido LESIONADO O TIENE DOLOR. Si usted ha sido LESIONADO en un accidente de auto, usted tiene el derecho de recibir tratamiento quiropráctico.
- ▶ Estamos aquí para ayudarlo, por favor, llámenos
- ▶ ACCIDENTES DE AUTO O TRABAJO – SEGURO DE SALUD – MEDICARE

Dr. FRANK E. SALAFIA AND ASSOCIATES
Bruce at Park Chiropractic Clinic
Calle Bruce #57, Lawrence, MA 01841
Teléfono: (978) 683-7848



**LAWRENCE FIREFIGHTERS
FEDERAL CREDIT UNION**

14 Amesbury Street
Lawrence, MA 01840
1-877-875-3328
978-687-1919

Home Equity Loan

Adjustable-Rate 4.00% APR*
Fixed-Rate as low as 5.90% APR*
Up to \$175,000

Do It, Buy It, Have It!

Consolidated Bills •
Swimming Pool • Vacation

Call or stop by to apply today!

Prefer just a Home Improvement Loan? Another easy answer!

Home Improvement Loan

Fixed-Rate at 5.50% APR*
Up to \$10,000

Préstamo sobre la plusvalía de su casa

Adjustable-Rate 4.00% APR*
Fixed-Rate as low as 5.90% APR*
Up to \$175,000

¿O prefiere solamente un préstamo para arreglar su casa?
¡Otra respuesta fácil!

Préstamos para Mejorar el Hogar

Tasa Fija a 5.50% APR*
Hasta \$10,000

¡Llame o venga por aquí a llenar una planilla!




El potencial oculto de las remesas

Una nueva iniciativa busca multiplicar los beneficios sociales del los envíos de dinero de inmigrantes a sus familiares en América Latina y el Caribe

Por Charo Quesada

El fenómeno de las remesas parece imparable. En los últimos tres años, el volumen de dinero enviado por los emigrantes latinoamericanos a sus familias casi se duplicó, de 23,000 millones de dólares en 2001 pasó a cerca de 38,000 millones de dólares en 2003.

Un estudio del BID en 19 países de la región muestra que, en la mayoría de los países receptores, las remesas superan con creces el total de la inversión extranjera directa, los ingresos oficiales de ayuda al desarrollo y el pago de intereses de la deuda externa. El BID calcula que un total de 450,000 millones dólares en remesas llegarán a la región en la próxima década.

Pero ¿cuál será el impacto exacto de esta extraordinaria entrada de capital? ¿Se quedarán las empresas remesadoras con una parte importante de este monto si siguen cargando gravámenes exorbitantes? ¿Se invertirá el dinero de las remesas en necesidades inmediatas como alimentos y medicinas? ¿O podría parte de ese dinero ayudar a financiar negocios, ahorros o la construcción de viviendas?

Hasta fechas recientes, estas cuestiones habían despertado escaso interés entre los gobiernos, organismos internacionales y sector financiero formal. "El proceso de globalización ha documentado e informado con detalle sobre los flujos financieros, comerciales y tecnológicos pero ha prestado muy poca atención al flujo de trabajadores y de los recursos financieros que éstos han estado enviando a sus familias durante años", comenta Donald Terry, gerente del Fondo Multilateral de Inversiones (FOMIN). Desde hace cuatro años, este miembro del Grupo BID invierte en estudios, seminarios y proyectos para recabar información sobre remesas.

Hoy, los gobiernos, bancos comerciales y organizaciones de la sociedad civil se apresuran a involucrarse en el mundo de las remesas. Algunos de ellos ven la oportunidad de hacer dinero con nuevos servicios financieros. Otros esperan que estos flujos ayuden a financiar el desarrollo en las zonas más deprimidas. Todos están de acuerdo en que todavía no se está aprovechando plenamente el potencial de las remesas.

Durante el año 2003, liderado por FOMIN, un comité de asesoramiento compuesto por 25 entidades involucradas en el sector de las remesas hizo un esfuerzo por identificar los problemas y oportunidades del sector y estimular respuestas consensuadas. Los participantes no tardaron en coincidir en las tres áreas que requieren atención:

Primero: aunque los costos de las transacciones de las remesas siguen bajando, todavía son demasiado altos, sobre todo teniendo en cuenta la abundancia de cajeros automáticos y de la tecnología para transferencias electrónicas. Segundo: los datos que los países recopilan sobre el flujo de remesas no son uniformes ni completos, dificultando la labor de quienes pretenden adoptar políticas con una buena base de información. Tercero: muy pocas instituciones financieras ofrecen servicios adecuados a las necesidades de los inmigrantes que envían remesas, y los gobiernos han hecho muy poco para crear un entorno en el que florezcan tales servicios.

Con la esperanza de estimular un amplio esfuerzo que aborde estos problemas, el FOMIN y demás partes interesadas han fijado el objetivo de reducir los costos de envío de remesas en 50 por ciento para el año 2010 promoviendo una mayor competencia. También esperan que se multiplique por 10 el número de familias que reciben remesas a través de sistemas financieros (bancos, cooperativas de crédito e instituciones microfinancieras, en lugar de empresas de transferencia de dinero).

Para alcanzar esos objetivos, el FOMIN publicó recientemente una lista de "principios básicos" que ayuden a organizar



y focalizar los esfuerzos de gobiernos, bancos, empresas remesadoras y organizaciones de la sociedad civil. (Vea enlace a la derecha Cómo ampliar el impacto de las remesas para leer un resumen de dichos principios).

Los costos. La abrumadora mayoría de los emigrantes hace uso de las empresas remesadoras por su oferta de una red amplia de servicios y la entrega de dinero en mano al destino. Quien envía suele desconocer la suma final que el operador entrega a su familia en moneda local, una vez se han descontado las tarifas fijas y aplicado un tipo de cambio desfavorable del dólar, el euro y en a la moneda local. Hace cuatro años, el costo medio de envío por remesa equivalía a 15 por ciento del total enviado. "Con una mayor información y competencia se ha logrado reducir esos costos por la mitad", comenta Terry. "El objetivo a corto plazo es volver a reducirlos por la mitad".

La Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL) estima que en la Región Andina, el costo de envío por medio de las remesadoras oscila entre el 5 y el 12 por ciento. Andrés Solimano, economista de la CEPAL, explica las razones. "Los envíos son pequeños -entre 200 y 300 dólares de media- y las remesadoras aplican tarifas que compensan el costo de esas pequeñas transacciones".

Hasta hace poco, los altos costos de las licencias para operar este tipo de actividad financiera, la situación irregular de muchos inmigrantes y la creciente preocupación por combatir el blanqueo de dinero y el financiamiento del terrorismo inhibían a la banca comercial a participar en este mercado. Hoy, varios grandes bancos comerciales en Estados Unidos, el principal destino de la inmigración latinoamericana, están empezando a ofrecer servicios especiales que permiten usar cajeros electrónicos, por ejemplo, para mandar dinero entre países.

"Desde FOMIN queremos promover la creación de sistemas armonizados que acaben con la exclusividad, mejore los servicios y reduzca los costos", explica Pedro de Vasconcelos, especialista del FOMIN. Un tipo de red financiera con múltiples socios, formales e informales, bajo un mismo logo que inspire confianza a los usuarios por su amplia cobertura en el país de origen y en el de destino. Con el

uso de la tecnología informática, los usuarios podrían hacer sus transferencias desde cajeros automáticos e ingresarlos directamente en cuentas bancarias de sus países.

Mayores beneficios. Los estudios de FOMIN en México, Ecuador y Centroamérica muestran que, aunque la mayor parte del dinero de las remesas se utiliza con fines de supervivencia - alimentos, vivienda, salud- un margen discrecional, hasta un 20 por ciento, podría quedar disponible para inversiones a largo plazo.

El uso de la banca comercial abriría opciones como cuentas de ahorro en el país de origen para la adquisición de viviendas, la creación de futuros negocios o para la educación de los hijos. La experiencia de Banco Solidario en Ecuador con sus programas de "cuenta-vivienda" y "cuenta-negocio" ha demostrado que se puede obtener una buena rentabilidad de las remesas al tiempo que se ofrece un servicio a los emigrantes y a sus familias (Vea enlace a la derecha, Remesas con resultados).

Los expertos no dudan que las remesas seguirán creciendo mientras las economías de la región no ofrezcan suficientes empleos bien remunerados a sus ciudadanos. Los gobiernos, las instituciones, la sociedad civil y la banca privada muestran cada día mayor interés por ponerse de acuerdo para dar apoyo a los emigrantes y ofrecerles más y mejores servicios financieros.

Las medidas a considerar incluyen, según FOMIN y CEPAL, la regularización del estatus de los emigrantes en su país de destino; un estímulo a la banca comercial para que ofrezca productos atractivos y adecuados al mercado de emigrantes, tales como cuentas en moneda extranjera, tarjetas de cajero automático o cuentas de ahorro especializadas; bonos que permitan el ahorro a largo plazo; una reducción del costo de las licencias y la creación de alianzas entre bancos y cajas de ahorro de los países de origen y destino de los emigrantes.

"Las cifras millonarias de las remesas no pueden ser motivo de alegría", admite Terry. "Pero una de las opciones más prometedoras que nos ofrece la nueva realidad es la posibilidad de profundizar en los mercados financieros para incluir a un sector de la población que hasta ahora ha estado marginado", concluye.



Washington
SAVINGS BANK

Lowell • Dracut • Tyngsboro

Banking made easy with:

24 Hour ATM Banking • ATM/Debit Cards
Certificates of Deposit • Consumer Loans
Direct Deposit • IRAs
Mortgage Loans • NOW Accounts
Overdraft Protection
Safe Deposit Boxes in Dracut
Travelers Checks

Lowell
30 Middlesex St.
(978) 458-7999

Dracut
100 Broadway Rd.
(978) 275-6000

Tyngsboro
253 Middlesex Rd.
(978) 649-8000

Loan Center: (978) 275-6003
24 Hour Banking (888) 422-3425

www.lowfeebanking.com

Member of the
SUM ATM Program

MEMBER BANK
DIF
DEPOSIT INSURANCE
FUND

MEMBER FDIC
MEMBER DIF



The first \$100,000 per depositor is insured by the FDIC; all deposits above this amount are insured by the Depositors Insurance Fund (DIF)

Busque artículos previos en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com

Vea otros artículos previamente publicados en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com

Jóvenes buscan información financiera e independencia

Más de la mitad de los jovencitos influyen las compras que se hacen en sus hogares.

Aunque los jovencitos están preocupados con la compra de toca cintas "MP3", teléfonos celulares y ropa del último grito, una encuesta hecha por la organización Junior Achievement y la Fundación Allstate revela que los jovencitos también se dan cuenta de la realidad económica, incluyendo la importancia de lograr independencia financiera. Aunque los jovencitos no son tan impactados por la economía como lo son sus padres o custodios, los resultados de la encuesta indican que los jovencitos tienen una gran influencia en las decisiones relacionadas a las compras que se hacen en sus hogares (67.6 por ciento) y más de un tercio reciben una mesada (35 por ciento). Los jovencitos de hoy día están dispuestos a trabajar en la casa para ganar sus jornales; casi tres cuartas partes de los jovencitos que reciben una mesada dicen que el dinero que ganan está ligado a tareas en la casa o a otras responsabilidades relacionadas con asuntos familiares.

Los jovencitos de hoy día que ganan jornales tienen poca fe en el futuro del programa de Seguro Social con casi la mitad (48.7 por ciento) respondiendo que el programa no se mantendrá en su forma actual cuando ellos cumplan los 65 años de edad, un aumento comparado con el 44 por ciento en la encuesta que se hizo en el 2002. Las condiciones del mercado de la bolsa también continúan teniendo un impacto en las acciones propiedad de los jovencitos. Solamente uno de cada siete jovencitos (15.5 por ciento) dice que es dueño de acciones de la bolsa, una reducción significativa comparada con la encuesta hecha en el 2001 en la que uno de cada cuatro jovencitos (25 por ciento) declaró que era dueño de acciones.

La Encuesta "Interprise" del 2004 sobre Finanzas Personales hecha por Junior Achievement fue patrocinada por la Fundación Allstate como resultado de un donativo de \$1.5 millones a la organización Junior Achievement para desarrollar programas educativos para aumentar los conocimientos financieros de los jóvenes de hoy día. El donativo es testimonio del compromiso de la Fundación Allstate de estimular el apoderamiento económico entre los jóvenes, y el donativo proveerá fondos para el desarrollo de un currículo nuevo sobre apoderamiento económico y destrezas para tener éxito. El programa será

implementado a nivel nacional en la primavera del 2005, y se espera que toque a casi un millón de estudiantes durante la vida del programa.

"La encuesta demuestra cuán importante es continuar enseñándole a nuestra juventud sobre los asuntos económicos de la vida," declaró Jack Kosakowski, vicepresidente ejecutivo y jefe principal de operaciones de Junior Achievement, Inc. "Con la educación apropiada, los jovencitos harán mejores decisiones financieras sobre sus futuros. Nosotros estamos muy emocionados de habernos asociado con la Fundación Allstate para ayudar a los jovencitos a que aprendan sobre el apoderamiento económico. Junior Achievement le agradece a los representantes de Allstate por el apoyo de un programa nuevo para traerles la realidad del mundo a los salones de clases de tantos alumnos de escuelas intermedias a través de los Estados Unidos."

"El compromiso de Junior Achievement y su trayectoria sólida de ayudar a la juventud a tener éxito en los asuntos escolares y en sus carreras está alineado muy de cerca con las áreas de enfoque principal de la Fundación Allstate," declaró Catherine S. Brune, vicepresidente y oficial de asuntos tecnológicos de Allstate Insurance Company. "La sociedad con Junior Achievement tendrá un impacto duradero y positivo en los jóvenes y les dará las destrezas y los conocimientos necesarios para estar preparados para tomar decisiones financieras para su futuro basadas en información."

La Encuesta "Interprise" de Junior Achievement se lleva a cabo anualmente para medir el conocimiento de los jóvenes sobre la importancia de las finanzas.

Patrocinada por la Fundación Allstate, La Encuesta "Interprise" del 2004 de Junior Achievement sobre las Finanzas Personales fue administrada a 992 estudiantes entre las edades de 13 a 18 años desde octubre hasta noviembre del 2003. Los datos se colectaron en salones de clases, por medio de un instrumento por Internet. La encuesta es parte de una serie de encuestas sobre los puntos de vista de los estudiantes relacionados a asuntos económicos. En la encuesta participaron alumnos de ambos grupos, aquellos en clases de Junior Achievement y alumnos en clases que no son de Junior Achievement. La población de la muestra que participó en la encuesta se aproxima demográficamente a las muestras de la población de grupos similares en edad, género y de raza.

Sobre la Fundación Allstate

La Fundación Allstate es una organización independiente, caritativa, hecha posible por la Corporación Allstate. La Corporación Allstate (NYSE: ALL) es la compañía de seguros de líneas personales más grande de la nación que cotiza en la bolsa de valores. Ampliamente conocida por su eslogan "Usted está en buenas manos con Allstate®", Allstate provee productos de seguros y de inversiones financieras a más de 16 millones de hogares y tiene aproximadamente 12,900 agencias exclusivas y de especialistas financieros en los Estados Unidos y el Canadá. Allstate y la Fundación Allstate patrocinan iniciativas comunitarias para promover "comunidades seguras y vitales," "tolerancia, inclusión, y diversidad," y "apoderamiento económico." La Fundación Allstate cree en el potencial financiero de cada individuo y en ayudar a que las familias norteamericanas logren su sueño norteamericano.

Sobre Junior Achievement

Junior Achievement es la organización más grande del mundo dedicada a educar a la juventud en asuntos de negocios, economía y empresas libre. Por medio de una red de voluntarios dedicados, Junior Achievement ofrece programas en las escuelas y después de clases para estudiantes en grados desde kindergarten hasta el cuarto año de escuela superior. Los programas de Junior Achievement están enfocados en siete áreas de contenido: negocios, civismo, economía, empresas, ética, conocimientos financieros, y desarrollo para las carreras profesionales. Hoy día casi 150 oficinas de Junior Achievement alcanzan a más de cuatro millones de alumnos en toda la nación. Por medio de sus operaciones internacionales, Junior Achievement alcanza a otros dos millones en más de 100 países en todo el mundo. Para más información, visite www.ja.org.

Latinos Unidos de New Hampshire

Les invita a participar en el
Baile en Honor al día de las Madres
(Mother's Day Dance)
8 de Mayo de 2004 - 7:00pm- 12:00am

The Fairway Bar & Grill
At the Intervale Country Club
1419 Front Street
Manchester, NH (Manchester west side)

DJ- Moisés Fuentes Precio de entrada \$10:00 por persona

Vestimenta Apropiada
(No Blue Jeans - No Sneakers)
(Reservamos el derecho de admisión)

Para boletos llame a :
(603) 644-7023 – (603) 497-2215 – (603) 644-5728

Vitaminas y Productos Naturales Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.
Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

"El Asesino Silencioso"
681-9129

Windsor House in Lawrence



Offering Affordable, Newly Furnished Rooms

Windsor House is conveniently located at 248 Broadway in Lawrence near the intersection of Broadway & Haverhill Street.

Shops, restaurants & public transportation are all steps away. Rooms come furnished with a bed, dresser, desk & chair—and each room has its own private refrigerator and access to free cable TV. Shared bathrooms, kitchens and laundry areas are located on each floor.

The property is professionally staffed, managed and maintained. Both English and Spanish are spoken on-site.

Stop by or call for an interview.

(978) 686 8980 Se Habla Español



Un Punto de Vista

“La otra Iglesia de la que nadie habla: la vida de un sacerdote.”

Por Paul V. Montesino, PhD.

E-mail - inglés: Mailboxopen@AOL.com
Español: BuzonAbierto@AOL.com



No creo que tengo que recordar a mis lectores lo indignado que estuve cuando escuché por vez primera del escándalo que estremeció a nuestra Iglesia Católica local, porque mis palabras están documentadas en mis artículos sobre esa situación. Mi ira estaba alimentada posiblemente por el hecho de que yo estuve envuelto en muchos programas de la feligresía y había conocido a algunos miembros de la jerarquía que estuvieron tras el juego de ajedrez transfiriendo a los pedófilos y me sentí traicionado.

Uno de los incipientes signos del invierno que se avecina es la caída de las hojas de los árboles. Lo vemos como evidencia de un final que se aproxima, pero si lo miramos cercanamente, notamos que la caída de esas hojas, aunque deja sin ropa a los árboles para enfrentarse al frío y la nieve que se avecinan, facilitan a la vez que las ramas frágiles puedan soportar a los hielos y copos de nieve que las cubrirán. En otras palabras, esas ramas sobreviven porque no tienen que cargar el peso excesivo añadido a las hojas por el hielo y la nieve proveídos por las tormentas que se aproximan. Creo que eso se llama sobrevivir.

En la caída de hojas que la reciente crisis en la Iglesia creó, es evidente que las

ramas dejadas atrás por el invierno escandaloso que ya parece haber terminado son ahora más fuertes. Es también muy claro que nada le sucedió al tronco del árbol, y mucho menos a su raíz. Este día 21 de abril próximo pasado encontré evidencia de lo que digo. Esa mañana asistí a la misa fúnebre de un viejo amigo y sacerdote que había fallecido cuatro días antes, Padre Joaquín Martínez-Mari, S.J.

Yo había conocido al Padre Martínez por muchos años. Él asistió a mis Bodas de Plata (¡un milagro en sí!), ofició en el matrimonio de mi hija y bautizó a mi nieto. A través de los años, comenzando en 1955 cuando se ordenó de sacerdote Jesuita en España, había ayudado a muchas personas de diversas nacionalidades a mantener o incrementar su fe. Durante el panegírico en su misa fúnebre, uno de los sacerdotes se refirió específicamente al trabajo del Padre Martínez tratando de mejorar la calidad de vida para muchas parejas de matrimonios.

Mientras el celebrante decía esas palabras, una joven que se hallaba sentada frente a mí con lágrimas en sus ojos, miró repentinamente a su esposo, compartiendo con él un gesto de asentimiento. Esa era probablemente la mejor evidencia que tuve sobre el trabajo del Padre Martínez; la pareja había recibido su consejo salvador en algún momento importante y crítico para ellos. Él había tenido un impacto en sus vidas. La activa niña de unos dos años que tenían en sus brazos era el mejor testimonio. Padre Martínez se había ido, pero la semilla de su misión seguía creciendo.

La iglesia de San Benito en Somerville,

Mass., estaba llena hasta el tope por cientos, tal vez más de mil personas, la mayoría llorando por este buen hombre que nos había dejado. Yo jamás había visto una iglesia tan llena de caras inmigrantes tristes: hispanos, portugueses y haitianos. Después de la ceremonia, varios autobuses escolares repletos de madres, padres y jóvenes pequeños, viajaron hacia el cementerio Campion Jesuita de Weston para el entierro y después un almuerzo; una larga procesión de automóviles les seguían encabezados por motocicletas y coches patrulleros con sus luces azules relampagueando.

El Padre Martínez no era famoso; no fue actor de cartelera. No fue un sacerdote abusivo o pedófilo, o arrogante, requisito triste en estos días para ser noticia. Él era un hombre de Dios sencillo, amigo de veras, una persona simple que ayudaba a los demás. Era un sacerdote sonriente y generoso que dedicó su vida a todos los necesitados en cualquier manera que pudiera, en lo que se necesitara y requiriera en el momento. Los chistes de su gran sentido del humor eran tan limpios que podían publicarse en los evangelios.

Su muerte, triste como se sintió por parte de quienes lo conocimos, fue una expresión triunfante y gozosa de una existencia humana dedicada a la proposición de que todos somos iguales, todos criaturas, todos exilados de un mundo mejor que parecemos haber olvidado. Tuve

la impresión de que aquellos que se paraban en esa iglesia aquel día tenían una memoria íntima y personal de gratitud hacia el Padre Martínez.

Él nos hizo recordar quiénes somos en realidad. No merecía una lágrima; era digno de una ovación de larga duración por quién fue y por lo que trató de hacer por nosotros: mejores seres humanos. Sentí, al salir de la iglesia diciendo adiós a este buen amigo que tocó nuestras vidas de una manera tan especial, que nuestra pérdida era la ganancia de un poder mayor que nosotros.

La vida humana es como una pintura artística, un cuadro en el que trabajamos en detalle diariamente hasta que un día lo completamos y tenemos que firmarlo en reconocimiento final de su creación. El cuadro del Padre Martínez fue definitivamente una obra maestra. Decidí entonces que en memoria de este hombre lo menos que podía hacer era decir unas palabras que nadie habla hoy sobre la Iglesia; su clase de Iglesia. Es justo y merecido. Y ese es mi punto de vista.

Dr. Montesino, solely responsible for this article, is the Editor of LatinoWorldOnline.com and Senior Lecturer in the Computer Information Systems Department at Bentley College, Waltham, Massachusetts.

La Cámara de Comercio del Valle de Merrimack se enorgullece al anunciar su ayuda para la iniciativa del alcalde para proveer empleos a jóvenes

Hablamos de apoyar a nuestra juventud en nuestro reciente Desayuno de Matemáticas y Ciencia. Ahora aquí está una ocasión de ayudar.

Youth Summer Jobs Initiative es un intento del alcalde para buscar empleos para los jóvenes locales.

Los trabajos de verano es una iniciativa donde todos ganan en la región. Los patronos obtendrán trabajadores a corto plazo durante los meses del verano y evitarán el costo de la publicidad y del reclutamiento. Los estudiantes conseguirán una oportunidad de aplicar su entrenamiento en la fuerza laboral.

Los negocios pueden demostrar su ayuda en una variedad de maneras. Usted

puede proporcionar el trabajo por horas o a tiempo completo temporal. Usted puede proporcionar una oportunidad como interno para un nivel más alto o una posición especializada. Usted puede patrocinar a un interno aun si usted no tiene ningún empleo disponible pero quisiera apoyar a iniciativa del alcalde.

Joe Pelletier, el coordinador de esta iniciativa, puede proveerle información de las muchas maneras que usted puede obtener ayuda temporal gratis. Lo puede llamar al 978-722-7024. Apoye al alcalde y ayude a nuestra juventud.

Para más información, póngase en contacto con Joe Pelletier, (978) 722-7024, jpelletier@detma.org

¡Baje de Peso! ¿Por qué esperar?



Joan Dill
Methuen, MA

Perdió
100
Lbs.

**¡Pérdida de Peso
Garantizada y Supervisada
por un Médico!
¡NO PUEDE SER MAS
FACIL O RAPIDO!**

- Pierda de 2 a 5 lbs. por semana
- Resultados Garantizados
- Médicamente Supervisado
- Aprobado por Doctores
- Coma en Restaurantes y Comidas de Supermercados
- Pague a plazos sin dar pronto

¡Usamos un PLAN TERMOGENICO supervisado por un médico que la ayudará a bajar de peso má RAPIDO y FACIL que nunca!



PLAN DE PAGOS SIN INTERESES
3 mo / 6 mo / 12 mo con MedCash
¡Jame ahora para una consulta GRATIS*
y explicación de su propio programa
médicamente supervisado.

**¡Llame
para una
consulta
gratis!**

Andover • (978) 475-7700 Londonderry • (603) 434-5000 Plaistow • (603) 382-8988

Sea voluntario con niños sin hogar

Horizons for Homeless Children (una organización que vela por niños sin hogar) está intentando encontrar a personas serias que les guste tener diversión, para jugar y desarrollar relaciones con los niños que viven en refugios para familias sin hogar y refugios para familias víctimas de violencia doméstica en el nordeste de Massachusetts. Un compromiso de 2 horas a la semana (que es un turno semanal) se requiere por lo menos por 6 meses. Las horas del día y de la tarde están disponibles durante la semana. Los entrenamientos se llevan a cabo regularmente y el siguiente tendrá lugar de 6 a 9 P.M. el 26 y 27 de mayo. Para más información sobre el programa, o inscribirse para el entrenamiento, favor de visitar www.horizonsforhomelesschildren.org o llame a Naomi Aitken en 978-557-2182. Es una experiencia fantástica que beneficia a todo el que se envuelve en ella. ¡Gracias!

Mari Carmen Cintrón Gana premio del SBA

Mari Carmen Cintrón, fundadora y presidenta de Latino Resources Network, con base en la Ciudad de Haverhill, Massachusetts ha sido distinguida como 2004 Massachusetts Minority Small Business Advocate por el U.S. Small Business Administration (SBA), de acuerdo a un anuncio hecho por Mark S. Hayward, director suplente del SBA de Massachusetts.

El Minority Small Business Advocate Award es presentado anualmente a un individuo que ha realizado el compromiso de ayudar a los pequeños empresarios. El criterio específico de las nominaciones incluye: (1) Ofrecer su ayuda con el objeto de avanzar los intereses de los pequeños empresarios minoritarios; (2) Demostrar esfuerzos para mejorar las condiciones de los pequeños comerciantes dentro de la comunidad minoritaria; (3) Proveer servicios profesionales voluntarios a la comunidad minoritaria de pequeños comerciantes; y (4) Demostrar habilidad en aconsejar a los grupos de pequeños comerciantes de oportunidades dentro de la comunidad de comerciantes. Patricia Royal, Manager de la Agencia Bancaria de Fleet, en Haverhill, nominó a Mari Carmen para este premio.

“Estos premios son lo mejor que el SBA tiene que ofrecer, y Mari Carmen Cintrón es una selección grandiosa”, dijo el Administrador Regional del SBA Jeffrey Butland. “Este es un destacado testimonio, no solo a sus logros, pero a su compromiso y dedicación al éxito de los pequeños negocios así como servicio a la comunidad. Yo me uno a mis colegas del SBA para congratular a Mari Carmen en este significativo logro”.

Mari Carmen Cintrón fundó Latino Resource Network (LRN) en 1999. LRN es una organización sin ánimo de lucro, establecida para lograr objetivos específicos, que incluyen mejorar las oportunidades del profesional latino, desarrollo económico y el desarrollo de liderazgo en la comunidad de Haverhill. Un ejemplo de la misión de LRN es la asociación que la organización formó con la Ciudad de Haverhill y una institución financiera para proveer un taller de 10 semanas para animar el desarrollo de pequeños negocios en la comunidad latina.

Mari Carmen, una trabajadora social licenciada es también Directora de la Oficina de Asuntos Minoritarios, conduce su propio programa de televisión titulado Perspectiva Latina y dos veces al mes,



Mari Carmen Cintrón, fundadora y presidenta de Latino Resources Network, con base en la Ciudad de Haverhill

escribe una columna en el Haverhill Gazette.

“El dedicado compromiso de Mari Carmen Cintrón con la comunidad latina es impresionante”, dice Mark S. Hayward, director suplente del SBA. “Su columna en el periódico, el programa de televisión y otras muchas iniciativas han elevado la visibilidad de los latinos en Lawrence y Haverhill. Su pasión por lo que ella hace es obvio por los muchos éxitos logrados”.

Cintrón será honrada durante un desayuno a celebrarse en el Hynes Convention Center en Boston, el día 10 de junio, 2004, a las 8 de la mañana. El evento está abierto al público y aquellos interesados en asistir deben ponerse en contacto con Christine Carter, SBA, (617) 565-5560.

**Vea artículos
previamente publicados
en nuestra página del
Internet
www.rumbonews.com**

Taller Educativo y Preventivo

La Iglesia Presbiteriana de Lawrence estará ofreciendo un Taller sobre El Desarrollo Normal del Niño y sobre La Prevención de Abuso contra Menores. Las proveedoras que están a cargo de niños son bienvenidas a participar y toda la comunidad en general, se ofrecerá cuidado de niños por las horas que dure el taller. No se pierda esta gran oportunidad de adquirir conocimientos y destrezas que le servirán de herramientas para el futuro.

Para más información llame al 978-683-6342 ó al 978-852-3127

Fecha: Mayo 11 y 13 (primer taller) y Mayo 18 y 20, 2004 (segundo taller)

Hora: 6:00 a 9:00 de la noche.

Lugar: 96 East Haverhill St. En la parte de atrás de la Iglesia Presbiteriana

Costo: \$20.00 para los materiales

Agencias Federales Publican Versión en Español del Folleto Para Consumidores Sobre Préstamos Depredadores

El Grupo de Trabajo Federal Interagencial sobre Crédito Justo ha publicado la versión en español de un folleto que advierte al consumidor sobre posibles problemas al adquirir préstamos, los cuales incluyen préstamos hipotecarios de alto costo y provee consejos para obtener los mejores términos posibles de financiamiento. El folleto, Utilizar Su Hogar Como Garantía Para Un Préstamo Es Arriesgado (Putting Your Home on the Loan Line Is Risky Business), advierte que aunque el propósito del préstamo de segunda hipoteca sea para hacer reparaciones a la vivienda, para consolidar deudas u otro propósito, es importante buscar el mejor producto.

El obtener un préstamo de un prestamista deshonesto, especialmente uno que ofrece préstamos de alto costo utilizando la vivienda como garantía, puede resultar en la pérdida de la vivienda y del dinero para el prestatario. El folleto advierte que ciertos prestamistas - a los cuales se les refiere como “prestamistas depredadores” - persiguen a propietarios de viviendas de bajos ingresos o con problemas de crédito, incluyendo a personas de edad avanzada, engañándoles respecto a los términos y otorgándoles préstamos imposibles de pagar. Antes de firmar el contrato de crédito se aconseja al consumidor que:

- Considere sus opciones
- Investigue
- Piénselo dos veces antes de firmar
- Conozca sus derechos bajo la ley

El folleto explica que muchos consumidores pueden tener acceso a otras opciones para cumplir con sus obligaciones financieras, incluyendo asesoramiento de vivienda y programas de servicios sociales.

Si el consumidor decide que encontró el préstamo adecuado, el folleto sugiere que este individuo se comunique con varios prestamistas para comparar las tasas de interés, los términos de pago y del préstamo, puntos y cargos de cierre y otros gastos asociados con el préstamo. Un amigo, abogado o consejero con conocimiento sobre la materia debe revisar los documentos del préstamo. El folleto incluye una hoja de cálculo.

La publicación también le recuerda al consumidor que si esta refinanciando o utilizando la vivienda como garantía para una segunda hipoteca (sea préstamo fijo o línea de crédito), la ley federal concede tres días laborables después de firmar el contrato durante los cuales puede cancelar el contrato. Se debe presentar la cancelación por escrito, y después de presentar dicha cancelación, se requiere que el prestamista devuelva la cantidad pagada por el

(Cont. en la página 27)

Why rent when you can own? The **SoftSecond™** Loan Program can make it happen.

SoftSecond Loan Program™		Conventional Home Mortgage	
Annual Household Income	\$ 45,000	\$ 45,000	Annual Household Income
interest rate	5.000%	5.500%	interest rate
private mortgage insurance	\$ 0	\$ 95	private mortgage insurance
monthly rental income	\$ 2,000	\$ 2,000	monthly rental income
SoftSecond™ monthly mortgage payment	\$ 2,375	\$ 2,375	conventional monthly mortgage payment
SoftSecond™ Buying Power	\$ 358,025	\$ 292,165	Conventional Buying Power

Example based on purchase of three-family home with estimated taxes, insurance, and interest rate based on current program rates with 3% downpayment.

Visit www.mhp.net for eligibility requirements and a complete list of participating lenders.

1-800-752-7131

SoftSecond Loan Program™ sponsoring lenders

Banknorth Mortgage Group

Citizens Bank

Eastern Bank

Fleet

Heritage Cooperative Bank

Sovereign Bank

Stoneham Savings Bank



Low Down Payment • No Private Mortgage Insurance
SoftSecond™
Loan Program
Making Homeownership Affordable

• Administered by the Massachusetts Housing Partnership
• Funding sources include the Mass. Department of Housing and Community Development, Federal Home Loan Bank and participating cities and towns.

Become a Foster Parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide foster care for children 10-15.

WE OFFER:

- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support
- An opportunity to help a child succeed in life.

Call today 800-883-8836

www.caseyfamilyservices.org
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852



Agenda de Mujer 2004



Por Erna Koch

El sábado, 24 de abril marcó el "Sexto Simposio Anual Femenino de Políticas" en Lawrence. Este acontecimiento es patrocinado por un número de personas y de organizaciones, incluyendo *Rumbo*. La fuerza impulsora detrás del mismo es Nilka Alvarez-Rodriguez, concejala de la Ciudad de Lawrence. El trabajo de Nilka y otros produjo una oportunidad única para las mujeres, sobre todo de Lawrence, de resolver y de discutir los problemas que afectan nuestras vidas.

Vacilo al decir asuntos de "políticas" – ya que todo asunto de políticas también es un asunto de política. ¿Las políticas y la política se entremezclan al extremo de ser inseparables, sin embargo, si lo hubieran llamado un día para discutir "política" cree que alguien habría venido? Tal es nuestra carencia de fe o de interés en lo que observamos como el fallo de los políticos de ocuparse con eficacia de nuestras preocupaciones más importantes.

Cerca de 70 mujeres asistieron, algunas por primera vez, otras habían venido a este acontecimiento antes. Había figuras políticas locales, incluyendo a la Senadora Sue Tucker y el Alcalde Michael Sullivan de Lawrence, así como trabajadores dentro de la política tales como Linda Brantley, directora ejecutiva de la Comisión Estatal Sobre el Status de la Mujer y Carol Harty-Fanta de UMass Boston, prominente analista de la participación política de los latinos en los EE.UU. La Dra. Harty-Fanta habló sobre los porcentajes tristemente pequeños de mujeres en la política, impulsando a las audiencias a apoyar a mujeres para que se postulen para alguna posición. Pero la parte más importante fue la oportunidad



El Representante Estatal Barry Finegold (D-Andover) dirigiéndose al público.

de hablar entre sí sin las distracciones del trabajo, los niños y las luchas de la vida diaria de cómo puede ser que tratemos temas importantes para nosotras como mujeres.

He aquí algunas de los problemas críticos que mencionaron:

¿Por qué son nuestros niños quienes son enviados a luchar en una guerra estúpida?

¿Por qué los niños de los ricos no van también?

Si pagamos la misma cantidad por niño que en las demás ciudades circundantes por las escuelas, ¿por qué son nuestras escuelas (de Lawrence) tan pobres que vacilamos antes de enviar a nuestros niños?

¿Por qué es el cuidado infantil de buena calidad tan difícil de encontrar y de pagar?

¿Por qué nuestros dólares de impuestos están siendo gastados en prioridades con las que no estamos de acuerdo?

¿Por qué el acceso al mejor cuidado médico está limitado a los que puedan pagar por un servicio privado?

Es justo decir que cada mujer en la sala llegó a la misma conclusión, pues discutimos cómo las voces individuales pueden ser oídas - por esfuerzo colectivo. Hablar de preocupaciones comunes juntas es un primer paso vital. La pasión y la convicción que mis nuevas amigas expresaron sobre lo que saben que es incorrecto en sus vidas, y como son afectadas por la acción o la inacción de un sistema político local o nacional.

Una cosa que aprendí el sábado es que hay muchas mujeres en Lawrence que son pensadoras sofisticadas sobre lo que se necesita que suceda. Como muchas americanas, están desilusionadas y frustradas por los políticos y las tonterías que tan a menudo se encuentran en las arenas políticas.

Hablando y aprendiendo una de otra que nuestros intereses como mujeres se mezclan significativamente, ya sea que seamos madres, empleadas, que tengamos un cuerpo sano, o seamos inmigrantes, por nombrar algunas posibles diferencias, es el primer y más importante paso hacia una acción eficaz. ¿Quizás todavía no tomaremos acción unidas y pondremos en práctica nuestro sentido común de que seremos más fuertes (y más ruidosas) como grupo.

Este día fue un éxito sensacional como una oportunidad de hablar juntas, tenernos confianza, reconocer mutuamente nuestra cordura, y darnos cuenta de cuánto tenemos en común. No solamente eso, sino que fue **DIVERSIÓN**. Quizás no necesitamos esperar hasta el año próximo para continuar la conversación.

Premio María García Liriano



La Concejala Nilka Alvarez-Rodriguez, la oradora principal Dra. Carol Hardy-Fanta y Linda Brantley de la oficina estatal para la mujer.

Por Alberto Surís

El pasado sábado 24 de abril, se llevó a cabo el Sexto Simposio Anual de Agenda de Mujer, en los salones del Centro Psicológico, en Lawrence. Donna Rivera, MSW fue seleccionada ganadora del premio María García Liriano, durante esta conferencia.

María García Liriano fue la primera en recibir el premio Agenda de Mujer en el año 2000. Al fallecer un año después, su nombre fue utilizado para nombrar el premio que por los últimos cinco años se ha utilizado para premiar la labor de destacadas mujeres de la comunidad, honrando así su memoria.

Una nota de celebración al comienzo del simposio, fue el anuncio de que la fundadora de Agenda de Mujer, la Concejala por el Distrito C, Nilka Álvarez-Rodríguez acababa de recibir su diploma de Doctorado en Artes in Policy Studies, Cum Laude, de la Universidad de Rochville

La Senadora Susan C. Tucker, D-Andover, abrió el evento con inspiradoras palabras dirigidas principalmente al reducido grupo de mujeres que inexplicablemente

asistió este año. Tucker relató su experiencia de cuando estaba creciendo en este país y las limitaciones a que estaban sujetas las mujeres y como ejemplo citó su estatura. "Yo hubiera podido ser jugadora de basketball pero no hubiera encontrado un *coach* que me dirigiera, hoy las mujeres se destacan en muchos deportes, pero es porque han luchado por sus derechos", dijo.

La Dra. Carol Hardy-Fanta, fue la oradora invitada. Hardy-Fanta es reconocida como una erudita en política latina en los Estados Unidos. Ella es directora del Centro para Mujeres en la Política y Práctica Pública de la Universidad de Massachusetts en Boston así como asociada en el Instituto John W. McCormack para Asuntos Públicos. Ella recibió su doctorado en Política Pública de la Escuela Seller de la Universidad de Brandeis y es autora de dos libros sobre política latina.

(Cont. en la página 27)



La Senadora Sue Tucker comparte con su asistente Jan Burkholder, Nancy rose Dow del Centro Psicológico.



Women and Policy Day

By Erna Koch

Saturday, April 24th marked the "6th Annual Woman and Policy Symposium" in Lawrence. This event is sponsored by a number of persons and organizations, including *Rumbo*. The driving force behind it is Nilka Alvarez Rodriguez, Lawrence City Councilor. The work of Nilka and others produced a unique opportunity for women, mostly from Lawrence, to meet and discuss issues that affect our lives.

I hesitate to say "policy" issues - no policy issue is not also a political issue. Politics and policy are so intertwined as to be inseparable, yet, if the day had been called a day to discuss "politics," would anyone have come? Such is our lack of faith or interest in what we observe as the failure of politicians to effectively deal with our most important concerns.

About 70 women attended, some for the first time, others who had come to this event before. There were local political figures, including Senator Sue Tucker and Mayor Michael Sullivan of Lawrence, as well as policy workers such as Linda Brantley, Executive Director of the Mass. Commission on the Status of Women, and Carol Hardy-Fanta of UMass Boston, a prominent analyst of Latino political participation in the US. Dr. Hardy-Fanta spoke about the woefully small percentages of women in political life, urging the audience to support women to run for office. But the real highlight of the day was the chance to talk *with each other* without the distractions of work, children, and struggles of daily life about how we might address important issues we care about as women.

Just some of the critical issues raised: Why are our children being sent to fight a stupid war?

Why aren't the children of the rich going as well?

If we pay the same amount per child as they do in surrounding towns for schools, why are our (Lawrence) schools so poor that we hesitate to send our children to them?

Why is quality childcare so difficult to find and pay for?

Why are our tax dollars spent on priorities we do not agree with?

Why is access to the best health care limited to those who can pay for it privately?

It is fair to say that every woman in the room came to the same conclusion, as we discussed how individual voices can be heard - by collective effort. Talking about common concerns together is a vital first step. I was struck by the passion and conviction my new friends expressed about what they know is wrong in their lives, and is affected by the action or inaction of a local or national political system.

One thing I learned Saturday is that there are many women in Lawrence who are sophisticated thinkers about what needs to happen. Like many Americans, they are disillusioned and frustrated by politicians and the nonsense that so often goes on in political arenas.

Talking and learning from each other that our interests as women overlap significantly, despite whether or not we are parents, employed, able-bodied, or immigrant, to name a few possible differences, is the most important first step



The recipients of the Women of Action Award were Annery Brea, Lizzie Espendez, Felicita Caminero, Karen Burear, Priscilla Chavez and Alice R. Casey. To the right, Donna Rivera, who received the María García Liriano Award.

towards effective action. Perhaps we will not yet take action together and put into practice our common insight that we will be more powerful (and louder!) as a group.

This day was a smashing success as an opportunity to talk together, gain trust, affirm each others' sanity, and recognize exactly how much common ground we share. Not only that, but it was FUN. Perhaps we need not wait until next year to continue the conversation.

Keynote Speaker, Dr. Carol Hardy-Fanta



Every Sunday!
1pm - 3pm on WCCM 1490AM

CROSSOVER

hosted by:
Richard Aybar & Dalia Díaz

News Interviews
Commentaries on Local Issues
English & Spanish





Listen Online: www.1490wccm.com

NECC inducts 51 students into national honor society



Shown in this photo back row (left to right) Ricardo P. DeJesus, Fatima Regalado, James Giarrusso, Jr.—Front row (left to right) Cathy Carter, Ruth Morales and Argenis Gonzalez-Torres all from Lawrence.

Fifty-one business majors at Northern Essex Community College were recently inducted into the college's Beta Omicron chapter of Alpha Beta Gamma, a national business honor society.

In order to be recommended for the honor society, students must maintain a 3.0 cumulative grade point average and display qualities of good citizenship and good moral character.

Two student speakers, Tuyet Tu of Methuen and Barbara DiDio of Methuen, were selected by their professors to address the group.

Tu was born in Viet Nam and is a single mother with three children. In 1991, she received her GED. She is in the Business Transfer Program and in the future plans to

transfer to U-Mass Lowell. Her hobbies include listening to Vietnamese culture music and reading. DiDio graduated from Salem High School in Salem, NH. She is married with two children. She is a Business Management major and plans to transfer to either U-Mass Lowell or Merrimack College. Her hobbies include reading and doing volunteer work.

Students who were inducted into the society are:

Honors 2-2-2

Massachusetts

Amesbury - Patricia Harris, Linda Marshall.
Andover - Luke Moskal, Pamela Norton Yi-Hsuan Hsiao.

Chelmsford - Daniel Bryant, Miroslav Majernick, Jr.

Haverhill - Melissa Amero, Lisa Beaulieu, Bonnie Dolan, Michelle Foley, James Freeman, Danielle Jackson, Dianne Lahaye, Bryan Levis, Maureen Perry-Nicoli, Joshua Riopelle. Elaine Shaw, Ann Vitkauskas.

Honors 3-3-3

Lawrence - Cathy Carter, Ricardo DeJesus P., James Giarrusso, Jr., Argenis Gonzalez-Torres, Miriam Lopez, Ruth Morales, Fatima Regalado.

Lowell - Natalie Uch.

Merrimac - Sara O'Bara.

Methuen - Michael Brennan, Barbara DiDio, Brian Firth, Longino Gonzalez, Randi Mayfield, Joseph Pulvirenti, Michelle Sirois, Tuyet Tu, Brian Turner.

Newburyport - Heather Lynn Postle.

North Andover - Sheila Muller, Samir Rai.

Honors 4-4-4

Salisbury - Joshua Perkins.

West Newbury - John Crowley.

New Hampshire

Derry - Charles Rivers.

Exeter - Ashely Fleming.

Hampstead - Casandra Close.

Newton - Joseph Bezanson.

Newton Junction - Andrew Morse.

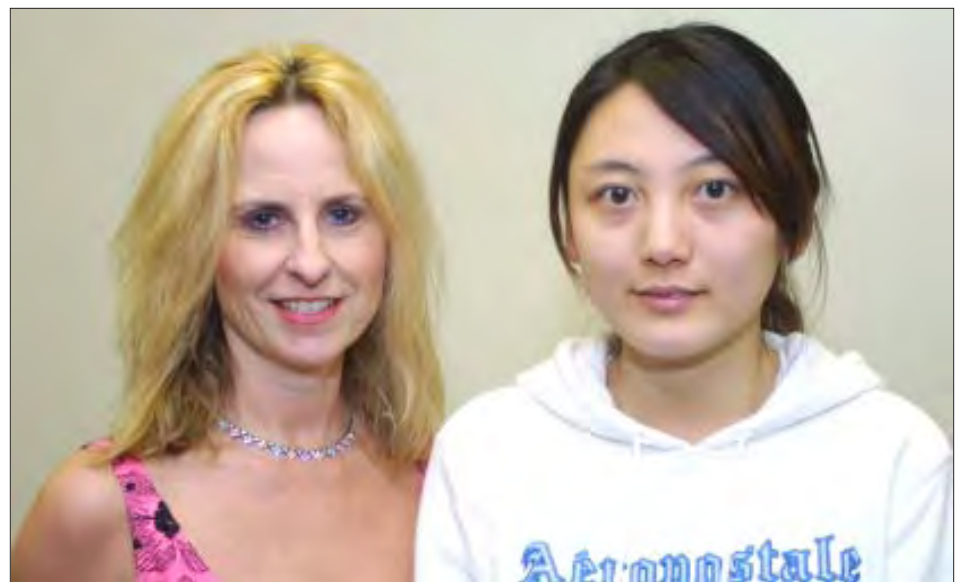
Plaistow - Christine Cronin, Nancy Incatasciato.

Honors 5-5-5

Salem - Joseph Lerner, Charles O'Connell.



Photo Caption - shown in photo (left to right) Kierstin Gurley of Amesbury past president of Alpha Beta Gamma, Professor Pamela Donahue of Methuen and James L. Giarrusso, Jr. of Lawrence - Incoming president of Alpha Beta Gamma.



Shown in photo (left to right) Pamela Sue Norton and Yi-Hsuan Hsiao both of Andover.

Aroma

Salon & Day Spa

¿Qué es un Day Spa?
 Un Day Spa es un lugar a donde puede ir a relajarse, elevar su espíritu, y ser atendida en un ambiente calmado y despejado sin viajar gran distancia.

Algunos de nuestros servicios:

- Cuidado del cabello para hombres y mujeres •
- Manicuristas • Pedicuras • Tratamientos Faciales •
- Maquilladoras • Masajistas • Tratamientos de detoxificación del cuerpo • Tratamiento para aliviar el estrés en la espalda • Tratamiento para piernas y pies cansadas, y mucho más.



Anyelis Guzmán

225 Essex Street, Lawrence, MA 01841
Teléfono: (978) 685-8883 - Toll free: 1-866-685-8883
Fax: (978) 685-2221

Get to know your neighbors and your community assets

Lawrence Main Streets & The Merrimack Valley Chamber of Commerce

Invite you to their Marketing Mixer Monday May 3rd at Galaxia Restaurant

From 4:30pm to 6:00pm, free of charge.

Please bring Business Cards. Refreshments will be served.

Please RSVP Wendy Bueno 978-686-2076 x 15.

It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

Terrorization Part III

As I left off to my loyal readers in part II, we have discovered that it is indeed a vast queen cahoon conspiracy. Old shar not only influenced the election by controlling the PEG access channels; MCTV, Government and I could have sworn I saw old shar's mug on the Education channel. The queen also allowed her bad boys, bad boys, whatcha-gonna-do-when-they-come-for-you chorus to harass citizens using tax dollars to fund it. Remember when they are on the clock, we the people foot the bill.

The longer I live, the more I realize history repeats itself. Unfortunately in Methuen, we seem to have that propensity to do wrong once again. Anyone of you in the lovely confines of Methuen, feel free to jump in anytime if you think you can offer a solution that would be in the best interest of all the citizenry. I'm surveying the knickknacks and realize, "there's no one at home"!

If you all remember, many of the knickknacks were present lollygagging around the table down at Shadi's when the harassing was discussed. Obviously they were not part of the solution but part of the problem. Harassing someone, anyone for political gain is out and out illegal. Using tax dollars takes it to another realm.

Once more I'm going to ask you to jump in the way back machine with me. The year is 1998 and the sitting council, (later deemed the bad council by the knickknacks), is preparing for what is labeled in the charter as a 2-11. I am very new to the political fray and am not quite sure what this action is.

Let me now offer to my loyal readers a succinct synopsis ripped directly from the Town Charter:

Section 2-11 Inquiries and Investigations.

The Town Council may require any town officer or member of a board or commission to appear before it, and give such information as it may require in relation to his office, its function, and performance. The Town Council shall give at least forty-eight hours written notice of the general scope of the inquiry which is to be made to any person it shall require to appear before it under this section. The Town Council may make investigations into the affairs of the Town and into the conduct of any town agency, and for this purpose may subpoena witnesses, administer oaths and require the production of evidence.

Pretty heady stuff HUH? It looks like the knickknacks could get to play

Judge Judy, jury and executioner. The old bad council passed up the opportunity, even though Billy Manzi, Joe Salvo, and Steve Zanni gave it their best shot to try like hell and don the black robe and then switch to the black mask. Did I forget the jury? In the three amigos version of a 2-11 the boys thought the jury had already been bought and paid for, but some of us know the best laid plans...

What actually did happen was that Billy (Bridgeboy) Manzi and Joey Salvo got to show their loyalty for the Double D and the queen, and Larry Giordano got beat in the election. As you can see it has paid off for Joey Salvo, he is now Assistant Superintendent of the Methuen Schools, and

Billy is hanging all hope on someday planking his butt on the throne.

What the real crux of the matter in the 2-11 trial for me was the fact that I charged misappropriation and when called upon to render the accounting of the communication account, the administration could not recreate the documentation. Larry Giordano had taken me into see State Auditor Joe DeNucci to present the evidence and initiate an investigation which two of the three amigos thought they could hang Larry and me for treason and thus attempted the coup. The treason was in not approaching the mayor Double D and the council asking them to first investigate. Double D went crazy; he called a town employee meeting in the Great Hall during the day and told all the employees that I was accusing each and every one of them of stealing. I think my statement at the time was, "Me thinks thou dost protest too loudly"!

What neither of us knew (Larry and I) at the time was that Joe (I cudda been a contenda) DeNucci, was the groomsman in the Little Load and the queen's wedding, so I think that before Larry and I left DeNucci's office, he was on the phone to the queen, giving her an earful on my allegations, which gave DiZoglio the heads up to cover his ass. Double D had the unaccountant cooking and cooking the books, but alas even in the end the account was still \$10,000 short. Some people are just lousy cooks!

When the three amigos got wind of the Boston visit, that's when their plan to take Larry out was hatched. Zanni at the time was also running for mayor, and this could only help him... or so he thought. Hey, Steve, too bad it's hindsight that is 20/20!

Well this is all way back machine stuff, let's cut to the present and to my current series installment Terrorization III. Patrick McDougall told me that after he spoke with me initially and we set up a time for him to tell his complete story, he then went to see Billy Manzi, you know, head knickknack, the boy who wants to be king, my knickknack. Patrick told Billy of his concern in the threats he had been receiving from the badly acting chief of police and his trusty dawwg.

Patrick told Billy he wanted to see the District Attorney, John Bloggett. Billy invited Patrick to go see John Bloggett, he then said... "I will make sure that you are taken take of, I will make sure that John Bloggett gives you a fair hearing, and everything that you have disclosed to me will be disclosed to him."

Patrick told me that he used to confide in Billy Manzi, and that Billy took care of him. I could only help but wonder after Patrick made this statement, if these same sweet nothings were whispered into the badly acting chief and the dawwg's ears, when both of them spent countless hours while on duty, hanging down at the police substation, Rostron's Liquor Store. I can only wonder just what Billy's definition of, "Take care of" is?

What this brings me to now ISSSSSSS, WHAT TIME IS IT??? I think it is 2/11! I think we need the knickknacks to convene a 2/11, they can get guidance from the three amigos who I do know secretly were just interested in donning the mask.

(Cont. on page 20)

Aybar's Notes

By Richard Aybar

Lack of preparation and immaturity of one of our School Committee members will end up costing us quite a bit. I think that Carlos Ramos, a young politician, has made a mistake by running for that position, which is obvious that does not fit him. His behavior during the last School Committee meeting was that of a bored child in math class. He should thank Laura Vanderveer (another member of the School Committee that does not know what she got into, nor the responsibilities of the position) that kept him awake passing him little notes during the meeting.

This last week, I tried several times to talk to Carlos to offer him being a guest on the radio program that I produce every morning on the local radio station; since I have several questions regarding what has been recently happening in the school system. After interrogating me (which I don't think is bad, except that during his campaign and after he was elected we had met in more than one occasion) he told me that he would check his calendar and would get back to me.

After getting tired of waiting, I called Carlos and offered him once again to be a guest on my radio show. With a tone of voice as if he was sorry that he answered the phone, he asked me to tell him what I wanted to ask him on the radio. I was honest and told him that I would like to know about his reasons and justification to vote for the extension of the Superintendent Wilfredo T. Laboy's contract. He didn't give me a chance to tell him about any other questions that I have, and his answer surprised me. He told me that he was not prepared to answer that question, that he needed time and that it was not the right moment.

YOU ARE NOT PREPARED? You should have been prepared before you made your decision at the meeting! I would bet that Carlos didn't even get to read the superintendent's contract before he went to the meeting and expressed his opinions, and that he didn't even ask about what the school system has gone through with the last two superintendents, information that I consider vital in order to take the necessary precautions and to make the right questions before his decision was made.

I am ashamed of your representation and I am sorry that I have to tell you this. I would like give you a second chance, but the truth is that I expected that at least you were prepared before you made your decision. If you cannot prepare for future decisions, please resign because you have already shown that the position does not fit you.

My conversation with Carlos ended nowhere. He said that he would call me back by three in the afternoon after our last conversation and it is now seven in the



School Committee member Carlos Ramos.

evening and I have not received his call. What a shame!

Waste of Resources

The City of Lawrence's website is one more way of wasting our money. Although it appears that the website is being updated, today (April 28, 2004) you could learn that Nunzio DiMarca and Marie G. Gosselin are members of the City Council's Finance Committee. You could also learn about the 2001-2002 city budget.

Based on this information which obviously is wrong, the jobs posted here are probably not available anymore and I should not expect that the phone numbers listed for each of our city representatives are the correct ones. I hope that the authorities ask the contractor that maintains the city's website to do the job complete and well.

About Pat Tillman

Pat Tillman is the young soldier that recently died in Afghanistan. He is one of over five hundred American soldiers that have died during the war against terrorism; however, he has received more attention due to him being a pro football player that turned down millions of dollars.

Let's remember that all our soldiers have died for the cause and that even though many had not received lucrative contracts to play a professional sport, many of these young soldiers had the potential to that and even more.

Let's remember all our fallen solders, millionaires or not. They all deserve the same attention.

Richard Aybar is president and CEP de MVE Network in Lawrence. Richard write about his personal opinion and it does not represent the views of this publication.

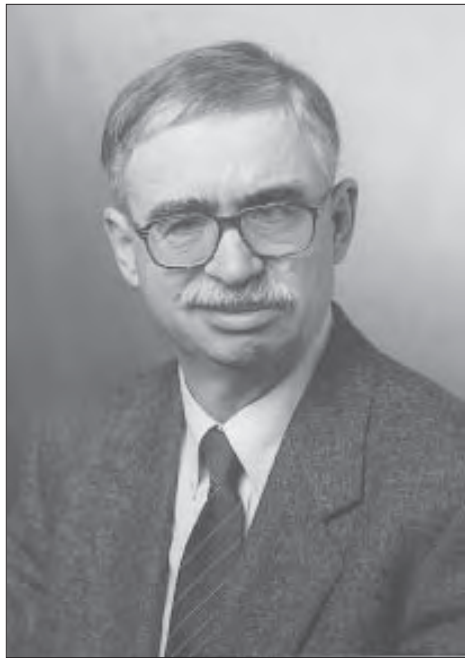
VOLUNTEERS NEEDED

Parents Helping Parents, a child abuse prevention agency, is looking for bilingual volunteers with good interpersonal skills and a commitment to strengthening families to facilitate support groups Lawrence. Volunteers must commit to spending five hours a week for a period of one year as a facilitator. Training and ongoing supervision and support is provided by Parents Helping Parents. Call 1-800-882-1250 to request application materials or for more information visit our website at www.parentshelpingparents.org.

Holy Rosary Parish Centennial Celebration

Holy Rosary Parish of Lawrence, is celebrating its centennial. For this special occasion, the public is invited to an Organ Recital by world renowned organist, Vytenis M. Vasyliunas, on May 5, 2004, at 7:00 pm.

Holy Rosary Church is located at the corner of Union and Essex Streets in Lawrence. Donation: \$8.00 and children enter free of charge.



World renowned organist, Vytenis M. Vasyliunas.

Biography of Mr. Vasyliunas

Vytenis M. Vasyliunas is an organist and pianist as well as a well-known physicist. He was born in 1939 in Kaunas, Lithuania, lived from 1944 to 1950 in Germany and from 1950 to 1954 in Colombia, where he began his musical studies. He took up the study of the organ after moving to the U.S. in 1954; his teachers included Arthur Howes, Catherine Byers, and Donald Willing. He has given numerous organ recitals (more than 300 during the last 25 years) in many countries, including the U.S., Germany, Belgium, Sweden, Australia, Colombia, Norway, Austria, Denmark, Great Britain, Finland, Lithuania, Latvia, Estonia, Israel, Taiwan, Chile, and Argentina. As pianist, he was the permanent accompanist of his father, the well-known Lithuanian violinist Izidorius Vasyliunas (d. 1982), with whom he recorded several albums of chamber music by Lithuanian composers.

Among his more notable recent appearances are organ concerts at the University of Birmingham, Great Britain (1999), University of Alaska Fairbanks (most recently in 1999 and 2001), Aletheia University, Taiwan (2000), St. Mary's Cathedral, San Francisco, California (every year since 1996), Vilnius, Lithuania (most recently at the Philharmonic Hall, 2000, and at the Cathedral, 2003), on the largest organ in Chile at Templo de San Ignacio, Santiago de Chile (2001) and at Methuen Memorial Music Hall, Methuen, Massachusetts (2003).

Following in the footsteps of his father, he has devoted particular attention to music

by Lithuanian composers. The Symphony for Organ by Julius Juzeliunas (1916 - 2001), one of the most important 20th century composers in Lithuania, was dedicated to him and was premiered by him (April 1986) on the four-manual Paul Ott organ of Jakobi-Kirche, Gottingen, Germany.

As physicist, he studied at Harvard University (A.B. cum laude 1962) and received his Ph.D. (1966) from Massachusetts Institute of Technology, where he then remained on the physics department faculty. In 1975 he accepted an appointment as scientific member of the Max Planck Institute for Aeronomy in Katlenburg-Lindau, Germany; in 1978 he became one of the Institute's directors. He is known for his research work in the area of space and magnetospheric physics, for which he received the James B. Macelwane Award of the American Geophysical Union in 1975.

History of Holy Rosary Organ

The Holy Rosary organ is shrouded in mystery. As time elapses, more facts gradually emerge which reveal a very complicated past for the organ in Holy Rosary.

Before 1934 there existed a three-manual (three keyboards) mechanical action organ in our parish's organ loft. In 1933, Rev. Mariano Milanese, O.S.A., pastor at the time, made a contract with William Laws of Beverly authorizing him to remove the organ from Holy Rosary to his workshop where he was to electrify the action and make some alterations. Mrs. Irene Zannini, organist of Holy Rosary for some 50 years, has confirmed that the organ was removed with this intention. However, the son of Mr. Laws has since said that the Holy Rosary organ was never returned to her. Laws substituted another instrument of similar specification without ever informing Holy Rosary officials! Apparently this was a common practice for the Laws firm.

A stop list has survived from the previous organ which was in Holy Rosary prior to 1934. The list indicates that the organ was built by the Hook and Hastings Organ Co., but no opus number is given. It had three manuals and specification which corresponded very closely to the post-1934 organ. Similarities in organ specification are not, however, proof that these were the same instruments.

A 1934 Lawrence Tribune mentions that the organ was originally dedicated in 1910 by Pietro Yon, but this cannot be substantiated. There are no records among the Hook and Hastings Company papers of an organ built for Holy Rosary of Lawrence. The organ seems to have been purchased from another church or hall.

Markings on the pipework together with other characteristic traits of the organ presently at Holy Rosary tell us many things about our instrument. The Great and Swell divisions bear the markings of E. & G.G. Hook, Opus 599. This particular opus of the celebrated Hook firm was first built as a two-manual (two keyboards), 30 stop organ for the Asylum Hill Congregational Church of Hartford, Connecticut in 1871. Most of the pipework of the Great, Swell and Pedal divisions, except for a few ranks possibly added by Laws in the 1934 rebuilding, seem to come from the Asylum Hill organ. Other markings in the Choir division suggest that this part of the organ was also originally built by E. & G.G. Hook, Opus 523.



According to Hook's records this part of our organ was taken from an instrument built for the Heiskell Methodist Church, Philadelphia, Pennsylvania in 1870.

Exactly how these organs found their way to Holy Rosary is not known. It is very possible, if not likely, that it was Mr. Laws who first merged these two organs together to make a single larger instrument. He electrified the key action, raised the wind pressure, and shifted the pipes up by a half step (C to C#) to broaden the scale. He then built new C pipes to replace those which had been moved. This work was accomplished through no small sacrifice by the members of the Holy Rosary community. Some families even mortgaged their homes so that Holy Rosary could have the benefits of a magnificent organ to call her family together in the worship of God.

Since 1934, the organ has served Holy Rosary continuously. In the early 1980s, it became obvious that the organ was in desperate need of complete renovation or it would cease to function. Beginning in early 1982, Philip A. Beaudry and Company was contracted by the Holy Rosary pastor, Rev. Francis Sirolli, O.S.A., to restore the organ in phases to make it easier for the parish to bear the expense. Through the tremendous generosity of our parishioners, friends and patrons, a very successful fund raising campaign was launched in early 1983 which raised sufficient funds to do the job. (Donations to this organ fund will be permanently accepted to insure proper maintenance of the organ in the future. Space has been reserved on the permanent plaque to allow future additions.)

The present restoration

by Philip Beaudry has more than restored the Laws organ to its original condition. Alterations have been made to give the organ more brilliance and clarity. The ensemble of the organ has been voiced to make it more versatile for a larger spectrum of the literature written for the organ. A most exciting improvement has been the addition to the Pedal division of an independent 16' Trombone. This new pedal stop is most important and characteristic in the sound of the organ. The size of the manual divisions of the organ warranted the addition of this new rank of pipes which had probably been omitted in the 1934 organ for lack of funds. The 16' Trombone adds a new dimension of majesty to the overall organ ensemble and lends a good deal more independence to the pedal line (melody).

Finally, the Holy Rosary organ is an instrument dedicated towards a musical end which is not measured only in sound. It is a

(Cont. on page 19)



Holy Rosary's Centennial...

(Cont. from page 18)

musical instrument built according to the command God gave to Moses in the Book of Numbers, "Make two trumpets out of hammered silver and use them for calling the community together, and for having the camps set out." (Numbers 10:1) These trumpets were made through no small sacrifice by the members of the community. As our parish organ, those trumpets were made with the best accessible materials and skill of human hands, given over to fashion a musical instrument which was used for "calling the community together" and for "calling the camps to set out" on their pilgrimage towards the Promised Land.

We too have been called together by the sound of our organ. As those pilgrims once "set out" by the call of the trumpet, and our fathers and mothers once came together by the regal strains of our organ, let us follow their example. Let us not forget them and the ultimate truths they most deeply treasured: their children, our children, and most of all, our God. May it be pleasing to Almighty God for us today and tomorrow to continue to respond to the command God gave to Moses: "Sound a blast on the trumpet, then you will be remembered by the Lord your God." (Numbers 10:9)

Holy Rosary Parish
Centennial Celebration
*presents an Organ Recital by World
 Renowned Organist*
Vytenis M. Vasyliunas
May 5, 2004, 7:00 pm
 Corner of Union & Essex Streets, Lawrence, Massachusetts
Donation: \$8.00 (children free)
For information call the Parish Office at 978-685-1711.
100 Years of Faith & Family 1904-2004

**VOLUNTEERS
 NEEDED**

Parents Helping Parents, a child abuse prevention agency, is looking for bi-lingual volunteers with good interpersonal skills and a commitment to strengthening families to facilitate support groups Lawrence. Volunteers must commit to spending five hours a week for a period of one year as a facilitator. Training and ongoing supervision and support is provided by Parents Helping Parents. Call 1-800-882-1250 to request application materials or for more information visit our website at www.parentshelpingparents.org.

**The Coalition for a Better Acre
 in Partnership with the
 Division of Planning and
 Development
 Lead Paint Abatement
 Program**

- Funding is available for the removal of the dangers of lead paint in your home.
- Grant funds and 0% deferred loans are available to income qualified owner-occupants of single and multi family homes!
- Grant funds and 3% loans are also available to investors whose tenants and their units meet income eligibility requirements!

If you suspect that your property may contain lead paint or for more information please contact the City of Lowell's Lead Abatement Program at (978) 970-4252 or contact the Coalition for a Better Acre at 978-452-7523



**METHUEN SENIOR CENTER
 20TH ANNIVERSARY BANQUET
 MORISSETTE AUDITORIUM
 MAY 2, 2004 - 2:00PM
 "BURNING OF THE MORTGAGE"**

*AN ELEGANT
 FORMAL BANQUET
 (Formal Wear Optional)*

*Roast Sirloin of Beef
 - Complete Dinner -
 Wine
 Table Service*

Piano & Violin Dinner Music

*By Reservation Only
 Adults \$18.00
 12 & Under \$8.00*

*Tables of 8 or 10 Available
 Limited Seating*

**Guest Speaker
 MISS USA 2003**



Miss Susie Castillo

At 24 years old, Susie Castillo is the second Miss Massachusetts USA and the third ever Latina woman to become Miss USA®. She graduated from Methuen High School and received her Bachelor's Degree in Interior Architecture and Design from Endicott College in 2001. Susie flourished at school and received numerous academic accolades including the prestigious Capstone Award, an honor that is given annually to one graduating senior in recognition of their senior thesis.

A professional model since the age of 15, Susie has graced the pages of many Teen Magazines and has appeared in many ad campaigns.

A former delegate in the 1998 MISS TEEN USA® Pageant, the Lawrence, MA native plans to be a positive role model for young females in both the English and Spanish speaking communities.



Be in business for yourself
 - not by yourself
 JAN-PRO guarantees:
 ✓ Customers - no sales nec.
 ✓ Financing - low down pmt.
 ✓ Flexible hours - full/part time
 ✓ Local training - support
INCREDIBLE OPPORTUNITY
603-801-7549

A Point of View

“The other Church no one is talking about: the life of a good priest”

By Paul V. Montesino, PhD

Email - English: Mailboxopen@AOL.com

Spanish: BuzonAbierto@AOL.com



I don't believe I have to remind my readers how outraged I was when I first heard of the scandal that shook our local Catholic Church, because my words are there in all of my articles about the subject. My anger was probably fueled by the fact that I had been involved in many programs of the faithful and had met some of the members in the hierarchy who were behind the pedophile chess game and I felt betrayed by them.

One of the first signs of impending winter is the shedding of the leaves by the trees. Is that why we call it Fall? We see it as some sort of evidence of approaching death, but if you look closely, you will notice that the shedding of those leaves, while leaving the trees naked to face the approaching cold and snow makes it easier to the fragile branches to hold the inevitable icicles and white snow as they form and fall. In other words, those branches survive because they do not have to carry the excess weight added to the leaves by the ice or the snow. I guess it is called survival.

In the shedding of leaves that the recent crisis in the church created, it is evident that the branches left behind by the winter of scandals just ended are now stronger. It is also clear that nothing happened to the trunk of the tree, never mind its root. This past April 21, I found evidence of what I am talking about. That morning I attended the funeral mass of an old friend and priest who had died four days earlier, Father Joaquin Martinez-Mari, S.J.

I had known Father Martinez for many years. He attended my 25th wedding anniversary (a miracle in itself), officiated in the marriage of my daughter and christened my grandson. Through many years, starting since 1955 when he became a Jesuit priest in Spain, he had helped many people of countless nationalities to a better faith. During the eulogy at his mass, one of the priests mentioned in particular Father Martinez's work supporting the quality of life for many married couples.

As the celebrant mentioned those words, a young woman sitting in front of me, tears in her eyes, suddenly looked at her husband sharing with him an assenting gesture. That probably was the best evidence I could see of Father Martinez's work: they had received his saving counseling at some point. He had impacted

their lives. The active two-year old beautiful girl they had with them was probably the best testimony. Father Martinez was gone, but the seed of his mission had continued to grow.

The church, St. Benedict in Somerville, Mass., was full to its limit by the hundreds, probably over a thousand, most of them crying for this good man who had left us. I had never seen a church so full of sad foreign faces: Spanish, Portuguese, and Haitians. After the ceremony, school buses crowded with mothers, fathers and young children, ventured all the way out to the Campion Jesuit Cemetery in Weston for the funeral and later lunch; cars following in a procession without end headed by police motorcycles and cruisers with blue flashing lights joining them.

Father Martinez was not famous, he was no headliner. He was not an abusive or pedophile priest, or an unfriendly priest, a sad requisite these days to make it to the news. He was a quiet man of God, a true friend, a simple man who helped others. He was a smiling and generous priest who dedicated his life to all of us in whatever way he could, in whatever was needed at the time. Even the jokes of his great sense of humor where so clean that they could have made it to the gospels.

His death, sad as it felt for all who knew him, was a joyful and triumphal expression

of one human existence dedicated to the proposition that we are all the same, all creatures, all exiles from a better world we seem to have forgotten about. I had the feeling that every one who stood in that church that day had a personal and intimate memory of gratitude for Father Martinez.

He made us remember who we really are. He did not deserve a tear; he was worthy of a standing applause of recognition for whom he was and for what he tried to make us be: better human beings. I got the feeling, as I left the church and said good-bye to this great friend who touched our lives in such a way, that our loss was the gain of someone else higher than us. Human life is like a painting we work in detail every single day until it is complete and we have to sign to acknowledge its creation. Father Martinez's painting was definitely a masterpiece. I decided that in memory of this man at least, I should have said a word about the Church no one talks about; his kind of Church. It is only fair. And that is my point of view.

Dr. Montesino, solely responsible for this article, is the Editor of LatinoWorldOnline.com and Senior Lecturer in the Computer Information Systems Department at Bentley College, Waltham, Massachusetts.

It's All About Right(s)...

(Cont. from page 17)

The charge this time will be failing to pass go, failing to collect two-hundred dollars, and going directly to jail. Well, almost, going directly to the District Attorney, without first consulting the queen and the knickknacks informing them of the threats made by two town employees, namely the chief of police and the deputy chief of police, both Billy's boys, I might add.

No let me clarify this, Billy will have to recuse himself from the guidance department, but that's not so bad, he can hone his wisdom and countenance skills, while balancing on the picket fence.

With this new development in Billy pledging his assistance to Patrick McDougall, one might interpret that he has forsaken the badly acting police chief and his trusty dawwg in covering their asses for a pattern of bad behavior. Notice I said

pattern. You see loyal readers, others have also come forward to regale with their tales of abuse and strong arm tactics.

It is hard to know who to trust these days. It almost seems every man or woman for themselves. Is it time to abandon ship? It is a cruel, cruel world.

Patrick has spoken with a representative at the District Attorney's office, so any of you queen huffers trying to make a name for yourselves and make points with the queen, better think before you do something stupid. Not that has ever stopped you, but forewarned is foretold.

Stay tuned to Terrorization IV coming in May 15 issue of Rumbo.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellenbahan@aol.com

City of Lawrence

Cable Advisory Committee

Public Hearing Notice

The Cable Advisory Committee will hold a public hearing on Wednesday, May 5th at 7 PM at the South Lawrence East School, 65 Crawford St., Lawrence.

This public meeting will be held for the purpose of soliciting ideas, questions, suggestions and comments relative to the city's upcoming cable contract renewal.

Haverhill Historical Society

Calendar of Activities for May

240 Water Street, Haverhill, MA 01830

978-374-4626

www.haverhillhistory.org

Sunday, May 2

1:00pm-3:00pm
FREE Family Activity
Garden Crafts

Join us for this tribute to the spring! Families can drop in at any time to create works of garden art. Celebrate warm weather by planting seeds, creating wind catchers, and crafting garden art. Come enjoy the season! Open to all ages!

Saturday, May 15

10:00am-11:30pm
History for Half Pints
“Train Tracks & Truck Routes”

Transportation is an important theme in history. Half-Pints will look at different ways of getting around and invent their own trucks. Enjoy map-making, races, and songs that get you moving. Children \$5 (\$4 for members) plus \$1 per adult. Call 978-374-4626 to reserve your child's spot.

Saturday, May 8

12:00pm-3:00pm
Buttonwoods Open House!
Free!

In honor of National Preservation Week, join us for this centennial celebration of Buttonwoods' history. Come sample some hearth cooked favorites in the John Ward House, and make a traditional craft for Mother's Day. Drop in anytime between 12:00pm and 3:00pm.

Friday, May 21

5:30pm-8:30pm
Margot's Museum Mania
Love to shop? Satisfy your desires and help HHS at the same time! Come to Margot's Gallery at 52 Wingate Street, Friday, May 21st 5:30pm-8:30pm. A percentage of all profits sold that evening will go to supporting the mission of the Haverhill Historical Society. See you there!

Angels Have Wheels

All Medicare recipients should now be aware that if they suffer from conditions such as arthritis, cardiovascular disease, and respiratory disorders, and have difficulty walking or propelling a standard wheelchair, they may be eligible to receive an electric wheelchair paid for by Medicare. For information on Medicare eligibility contact Gregory at 1-800-810-2877.

The Picasso of American Indian Art at Daniel Webster University

R. C. Gorman's first New England exhibit comes to Daniel Webster College Called "The Picasso of American Indian Art," many consider him to be the premier Native American artist

A month-long exhibition of original oil pastel drawings, lithographs, and a bronze by world-renowned Navajo artist R. C. Gorman is coming in April to the Eaton-Richmond Center Gallery at Daniel Webster College in Nashua, NH. Running from April 18 to May 16, the exhibition is the first by the artist in the New England area, and is open free to the public. Gallery hours are weekdays: noon-8 pm; weekends: 10 am - 6 pm.

Daniel Webster College will be hosting an artist's reception May 13, 5-7 pm for a [free] reception and book signing at the college's Eaton-Richmond Gallery. Each of the pieces on display will be available to purchase and include acrylic on canvas, oil pastels, framed lithographs, paper casting, and Tasha II, a 51-inch tall bronze.

Gorman's art reflects the racial memory and experience of an ancient people that remains timeless and universal. His work is collected by discriminating private collectors and museums the world over, as often by lovers of contemporary art as by



those specializing in Native American art. In the fall of 1973 he was the only living artist to be included in the show "Masterworks of the Museum of the American Indian," held at the Metropolitan Museum in New York City.

His uninhibited free-flowing style and vivid color sense are what catches and hold the eye of the beholder. Women predominate his drawings, and woman is the subject Gorman loves. For years he has been painting portraits of the Indian woman—an earthy, stoic, nurturing, enigmatic woman—unglamorous, but beautiful.

His work includes many phases: a landscape series, surreal series, pottery, rug and masks. All reflect the cultural traditions of his Navajo heritage. Extensions of his mastery include etchings, silk screens, sculpture, ceramics and tapestries. He is quoted as saying that these are "a depiction of something that is going away and won't return. There are fragments of a beauty that was."

Gorman was born in Arizona on July 26, 1931. He is a man of today in every sense, yet his racial memory and much of his experience lie with the ancient ways and traditions of his people and the cave painting and petroglyphs that remain motionless and timeless amid the ruins of the Anasazi in the land of Navajo.

For more information on Gorman see www.rcgormangallery.com or www.rcgorman-nizhoni.com



Crayone does it again! This time, he'll make you sweat!

Lawrence own, Bylli Crayone, has gone through many changes over the past couple of months. From leaving ZIPIT Records and starting his own label (Funusual Music), to launching www.CrayoneOnline.com and his new

2004 album "I Wanna Taste You".

The first single from the album will also be called "I Wanna Taste You". Two past album working titles "Girl, Hang It Up" and "Dizzy Boi" will both be songs included on the album.

New England Civic Ballet's Continues To Garner Recognition

By Christine McCarthy

The New England Civic Ballet's list of accomplishments continues to grow. In its initial forays into the arena of dance competitions, NECB students have earned several top medals under the leadership of instructor/choreographer, JR Linden.

At the Showstoppers Competition in Concord, NH, Mersades Nigl won the following honors: gold medals in ballet and jazz, 1st place in her category and 3rd place over all for 13-14 year old soloists. Ashley Fichera won the following: a gold medal in ballet, a platinum medal in lyrical and 1st in her category. Ashley also won the top solo in the Senior division (15 and up) receiving a cash scholarship and an invitation to their televised Nationals.

At the Sophisticated Productions Competition in Manchester, NH, Ms. Nigl won high gold for jazz, platinum for ballet, and Perfect Ballerina, a special award. Ms. Fichera won platinum in lyrical and first runner up overall for her age group. Both young women were invited to perform in the Nationals.

In addition, several students from NECB have been accepted to prestigious

summer dance programs. Megan Elwood will attend the Burklyn Ballet in Johnson, VT; Mersades Nigl will attend the Universal Ballet Academy [formerly the Kirov Academy] in Washington, DC; Eric Stevens will attend Walnut Hill School in Natick, MA; and Jana Shulz will attend Boston Ballet. Admission to most of these intensive programs is based on student performance at rigorous auditions held throughout the country.

NECB dancers are continuously acknowledged for their accomplishment and beautiful performance. The NECB studio will present its end of year performance on Saturday, May 8 at 2:00 PM at the Rogers Center for the Performing Arts in North Andover, MA. Tickets will be available at the door or by calling the studio.

NECB's expanded Summer Session I, beginning May 17, is filling fast. Places remain in several dance classes as well as in new offerings, Movement for Actors, Cheer/Dance, Pilates, Introduction to Dance Competition, Kickboxing and Yoga. For information or to request a class placement, contact: New England Civic Ballet, 274 S. Broadway, S. Lawrence, MA 01843, 978-975-0289.

nami walks

* FOR THE MIND OF AMERICA *

Sunday - May 16, 2004

Veterans Park, Manchester

Registration is free and starts at 12:30 p.m.

Master of Ceremony is Tom Griffith of WMUR Channel 9

Walk Starts at 2:00 p.m. - 5K (3.1 miles)

Be supportive of research and recovery and fight the stigma attached to mental illness. Help sponsor/donate or walk with our team from **Bienestar Mental Program of NAMI NH**

For more information contact Aida Cases at (603) 491-0232

Or for more information contact NAMI NH office

At 1-800-242-6264/603-2225-5359

Our team is selling raffles with prizes such as:

- The Balsams, New Hampshire - famous Grand Hotel and Resort - 2 nights and meals for 2 people
- House on the Down East Coast of Maine, ocean side in the charming lobster-fishing village of Jonesport - 1 week for 6 people max
- The Mountain View Grand Resort and Spa, Whitefield, NH - 2 nights for 2 people with breakfast
- And much more (Book \$10 for 6 tickets or \$2 each ticket)

All proceeds benefit the National Alliance for the Mentally Ill of New Hampshire

The Magic of Crime

An award-winning audience participation mystery-comedy comes to Daniel Webster College



Daniel Webster College's theater guild is presenting the audience participation mystery-comedy *The Magic of Crime* on Wednesday, April 28th and Wednesday, May 5th at 8 p.m. at the Collings Auditorium at Daniel Webster College. In this photo are actors Peter Angelli, Rivier student Jenn Waterman, Kerri Fadden, Stacey Simmons, Donny Brown, Lee Zerrilla, and Owen Davis.

Daniel Webster College's theater guild is presenting the audience participation mystery-comedy *The Magic of Crime* on Wednesday, May 5th at 8 p.m. at the Collings Auditorium at Daniel Webster College.

The *Magic of Crime*, honored as one of the Hippo Press' top six outstanding performances of 2002, was co-written by Daniel Webster College Assistant Professor and MBA Academic Program Coordinator Tom Anastasi. The Daniel Webster College production marks the first time it has played in New Hampshire since its world premier tour the with the award-winning Majestic Theatre 2002-2003.

Anastasi's co-author, E. Kyle Minor, is a theater critic for the New York Times and the New Haven Register, as well as a theater professor. "It's a privilege and a joy to see Daniel Webster College present 'Magic,'" said Minor, whose other plays have been produced in New York City and regionally. "Tom and I intended the play to be a crowd-pleaser and I'm sure it will provide theatergoers with a welcome diversion."

"We're thrilled that Daniel Webster is

doing *The Magic of Crime*," said Anastasi, who is also directing the play. "The student cast has great energy and talent." The cast includes Rivier College Sophomore Jenn Waterman and DWC students Donny Brown, Lee Zerrilla, Owen Davis, Pete Angelli, Kerri Fadden, Stacey Simmons, Josh Jakob, Derek Weaver, and Brent Cannata.

As the audience watches, Marco Cacciatore, the soon-to-be famous magician, is giving a tune-up performance for the David Letterman show when something or someone disappears. Put your gumshoes on because Joe Thursday and Bill Cannon may need more than "just the facts." Your help to crack the case!

The *Magic of Crime* is appropriate for all ages. Performances will be on Wednesday, May 5th at Daniel Webster College's Collings Auditorium. Show time are at 8:00 and admission is free (donations accepted). For more information call (603) 577-6293 or check out themagicofcrime.com.

Lawrence

Head Start Family Fun Fair



The Head Start Program held its Annual Family Fun Fair at St. Patrick's Parish Center on Saturday April 3rd. Over 400 children, parents and Head Start staff were in attendance. The event included dancing and games (pictured) provided by DJ Freddy Rivera along with face painting, food, free and specialty raffles and ice cream sundaes served up by JG's of Methuen.

Haverhill Historical Society holds Geology Field Lab



Bill Hammond and hikers.

By Susan St. Marie

Now that Spring is finally here, it's time for some outside fun.

On April 25th the Haverhill Historical Society put on another exciting event. The Geology Field Lab and Hike brought people out for a beautiful day of hiking along Lake Kenosha in Winnekenni Park in Haverhill to show everyone how Haverhill got its hills, lakes and valleys.

After a discussion and snack at the historical society, Bill Hammond, a local Geologist, let the group around the lake to view the glacial grooves on bedrocks.

This is just one of the many events continuously going on at the Historical Society. Their Buttonwoods Museum houses 10,000 objects from furniture, ceramics and glassware, to quilts, dolls and toys.

Explore Native American artifacts from the Lower Merrimack Valley including stone tools, bone implements and baskets. Step into the **Queen Slipper City**. A large collection of shoes and shoemaking tools represent Haverhill's role as a world leader in the shoe industry. The Historical Society offers a variety of education programs, workshops, lectures, and fundraising events.

Some upcoming events are:

Saturday, May 15th - "Train Tracks & Truck Routes"

Transportation is an important theme in history. Half-Pints will look at different ways of getting around and invent their own trucks. Enjoy map-making, races, and songs that get you moving.

Saturday, June 12 - "A Festive Flag Day"

Join us to celebrate the birthday of the American Flag! We'll make our own flags and parade them around the museum grounds. Patriotic songs, some old-fashioned games, and a red-white-and-blue snack will round out the day.

Each program take place from 10:00 am to 11:30 am and is intended for children through age 5 and their caregivers. Cost is \$4/child (\$5/child for non-members) plus \$1/adult.

Space is limited. Call (978) 374-4626 to register or send an email to Laura at LamarreAnderson@comcast.net.

Buttonwoods Museum/Haverhill Historical Society is located at 240 Water Street, Haverhill, MA and can be found on the web at www.haverhillhistory.org



The best way to spend a beautiful, sunny day: hiking in Haverhill with Bill Hammond.

Greetings Youth Leaders!

The Project Learning Tree Educator Workshop is a hands-on, interdisciplinary environmental education workshop that uses "forests as a window on the world," and for the first time in this area, we will be presenting this in both English and Spanish. This workshop will celebrate language as a way to teach environmental issues.

At the workshop, attendees will participate in activities designed to teach environmental concepts to young people (pre-Kindergarten - 8th grade) participants and will receive both the PLT Activity Guide and the Spanish activity supplement, which provides 96 ready-to-use activities that educators can easily adapt for their programs.

Project Learning Tree is for you if you are a formal educator, youth leader, or other who work with young people and would like to infuse an environmental ethic into your work. If you know of someone who might be interested, feel free to pass it along.

Date: May 15, 2004 (register by May 7)
Time: 9:00 - 3:30

Location: Lawrence, MA
Fee: \$15

Please register in advance by contacting Tim Rayworth, Regional Environmental Education Coordinator, by May 7 at 978-369-7834 or tim.rayworth@state.ma.us For more information about Project Learning Tree visit the website: www.plt.org

YMCA's Christine Karlis received state honor

Christine Karlis, Child Care Director for the YMCA's Ballard Way site, was presented with an outstanding award on April 13 by the Commonwealth of Massachusetts' Commissioner for the Office of Child Care Services (OCCS), Ardith Wierwonka. Christine, representing

YMCAs throughout Massachusetts, was awarded a Child Care Excellence Award, and was the only group day-care recipient in OCCS's Region III to receive this honor.

The award cited Christine for her demonstrated commitment, creativity and priority to high quality early childhood and school-age programs in the Massachusetts.

Christine received a plaque, a merchandise gift certificate for early childhood learning materials for our YMCA, a gift bag with children's literacy books and games, and an official proclamation on behalf of the Commonwealth of Massachusetts from Senator Susan Tucker.

Christine has been employed at the Merrimack Valley YMCA since May 1999. She began as a Preschool Teacher at our Riverway site, and was promoted to the rank of Assistant Director, and again promoted to her current position of Child Care Director, overseeing our largest child care site of 100 toddlers, preschoolers, and kindergarten-age children.

Christine resides in Litchfield, N.H., with her husband Andy. they are expecting twin boys in July.

We congratulate Christine for this high honor and for representing our YMCA so well in our community.



Merrimack Toastmasters Club

The Merrimack Toastmasters Club is now beginning its 34th year of helping people in this area to improve their communication skills. The club meets on the second and fourth Thursday of each month, from 7:00 - 9:00 p.m., in the Meeting Room of the Stevens Memorial Library, 345 Main Street, North Andover, MA. Guests are always welcome. For more information, contact Bill Cashman, 978-475-0721.

St. Mary's SpringFest 2004

St. Mary's School is having an event for the school called *SpringFest 2004*. It will be held on Sunday, May 2, in the school's auditorium, 301 Haverhill Street, Lawrence, from 2:00 pm - 8:00 pm. It is to benefit the school and to provide its 282 students the necessary funds for a field trip. Enjoy dinner and a show for \$5 for adults and \$3 for students.

www.mvymca.org

We build strong kids, strong families, strong communities.

- Summer Camp ■ Summer Vacation Clubs ■ Full Day Child Care ■ Family Nights
- After-School Child Care ■ Youth Basketball League ■ Teen Programs
- Health & Wellness Programs ■ Swimming Lessons ■ Parent/Child Classes

... and much more!

MERRIMACK VALLEY YMCA

Lawrence • Andover/North Andover • Methuen • Camping Services

Get to know your neighbors and your community Assets
Lawrence Main Streets & The Merrimack Valley Chamber of Commerce

Invite you to their Marketing Mixer Monday May 3rd at **Galaxia Restaurant**
From 4:30pm to 6:00pm
Fee: (Free of charge)
Please bring Business Cards
Refreshments will be served

Please RSVP Wendy Bueno 978-686-2076 x 15.

Arte en el Valle



MAYO

TAMBAKOS COMPETENCIA DE VIDEO

Sábado, Mayo 1, 2-7 PM
Rogers Center for the Arts
Merrimack College
No. Andover

Trabajos sometidos por jóvenes videografos de todo el país. Para más información llame: 978-837-5355. Evento gratis

MUSIC PARA EL HOMBRE COMUN

Domingo, Mayo 2 – 2:30 PM
Rogers Center for the Arts
Merrimack College
No. Andover

Concierto de la Merrimack Valley Philharmonic Orchestra y The Treble Chorus of New England presentando un programa de música típica Americana atada a las conexiones locales artísticas, incluyendo Candide y West Side Story por Leonard Bernstein y Frostiana, una colección de poemas de Robert Frost puestos a música. Adultos: \$15, Estudiantes/Personas mayores \$10, Niños \$5. Para más información, llame: 978-685-3505

GREATER LAWRENCE EDUCATIONAL COLLABORATIVE ART EXHIBIT

Recepción de Apertura: Mayo 4
Fechas de Exhibición: Mayo 5 al 14
Lawrence Heritage State Park Visitors Center

1 Jackson St., Lawrence
Exhibición de arte anual de estudiantes de escuelas secundarias del area de Lawrence. Entrada gratis, Accesible a sillas de ruedas, abierto diariamente de 9:00 AM – 4:00 PM. Para más información, llame: 978-794-1655

“HANSEL AND GRETEL”

Martes, Mayo 4 – 11:45 AM
Rogers Center for the Arts
Merrimack College
No. Andover

Por Boston Lyric Opera en una Matinee especial para estudiantes. Para más información, llame: 978-837-5355

EVENING BOOK DISCUSSION

Miércoles, Mayo 5 – 7:15 PM
Memorial Hall Library
Elm Sq., Andover

Khaled Hosseini's "Kite Runner", evento gratis

ANDOVER CRAFTS IN THE PARK

Sábado, Mayo 8
10:00 AM – 4:00 PM
The Park, in Andover

29º año celebrando esta competencia de manualidades con jurado y venta con aproximadamente 135 artesanos. Habrá comida y bebidas disponibles. Entrada gratis, accesible a sillas de ruedas.

Auspiciado por The Andover Chapter of American Field Service. Para más información, llame: 978-475-6829

BICKNELL CLOCK DEDICATION

Sábado, Mayo 8 – 1:30 PM
Lawrence Heritage State Park Visitors Center

1 Jackson St., Lawrence
Celebrando el retorno a Lawrence del precioso y recién restaurado Reloj de Bicknell el cual será inaugurado en su nuevo local al frente de Lawrence Heritage State Park Visitors Center. Esta reliquia de la era Victoriana estuvo por muchos años en Essex St. y ahora regresa como símbolo de la renovada vitalidad de Lawrence. Unase a la Lawrence Historical Commission, the Friends of Lawrence Heritage State Park y otras organizaciones en las festividades. Gratis y accesible a sillas de ruedas. Para más información: 978-794-1655

ANNUAL SPRING RECITAL

Sábado, Mayo 8 – 2:00 PM
Rogers Center for the Arts
Merrimack College
No. Andover

Presentado por New England Civic Ballet. Incluirá diversos tipos de bailes con bailarines de todas las edades. Para boletos llame: 978-975-0289

CROSSOVER JAZZ

Domingo, Mayo 9 – 7:30 PM
Rogers Center for the Arts
Merrimack College
No. Andover

The Jazz Pops Ensemble se une a The Treble Chorus of New England en un concierto sin igual de música clásica y jazz. Boletos: \$15. Para más información, llame: 978-837-5355

POETRY HOOT

Martes, Mayo 11 – 7:00 PM
Café Azteca

180 Common St., Lawrence
Lawrence Breadloaf Teachers Writing Group. Gratis y abierto al público. Auspiciado por The Robert Frost Foundation. Para más información, llame: 978-725-8828

GARDENING PROGRAM

Miércoles, Mayo 12 – Noon
Memorial Hall Library
Elm Sq., Andover

Rhododendrons Demystified, evento gratis

MAIFEST

Viernes, Mayo 14 – 8:00 PM
Methuen Memorial Music Hall
192 Broadway, Methuen

Concierto de Primavera, Organista Ray Cornils. También música alemana y bailes típicos. Refrigerios. Boletos: \$20.00. Reservaciones: 978-452-4686

“CELEBRATION OF THE SEASONS”

Mayo 17 – Mayo 29

Recepción de Apertura: Sábado, Mayo 22, 1-3 PM

Lawrence Heritage State Park Visitors Center

1 Jackson St., Lawrence

Exhibición de ruedas con el trabajo de los miembros de Andover Artists Guild.

Gratis y abierto al público, Accesible a sillas de ruedas, a diario 9:00 AM – 4:00 PM. Para más información llame a: Phila Slade, 978-683-9282.

MORNING BOOK DISCUSSION

Lunes, Mayo 17 – 10:30 AM

Memorial Hall Library

Elm Sq., Andover

Alice Sebold's "The Lovely Bones", evento gratis

NEW PAINT PREVIEW

Mayo 18 – Junio 11

Essex Art Center

56 Island St., Lawrence

Exhibición con los trabajos de artistas participando en New Paint on Junio 5.

Gratis y abierto al público.

Horario de la galería: Martes – Jueves 10:00 AM – 7:30 PM

Viernes: 10:00 AM – 5:30 PM

Sábado: 10:00 AM – 2:00 PM

Para más información llame:

978-685-2343

AMERICA SINGS!

Sábado, Mayo 22 – 8:00 PM

Rogers Center for the Arts

Merrimack College

No. Andover

Selecciones espirituales, jazz, patrióticas y clásicas presentadas por the New

England Classical Singers. Para más información, llame: 978-474-6090

DOMINGO CONCERT

Domingo, Mayo 23 – 2:00 PM

Memorial Hall Library

Elm Sq., Andover

Piano y Flauta, evento gratis

GREAT BOOKS DISCUSSION

Martes, Mayo 25 – 7:30 PM

Memorial Hall Library

Elm Sq., Andover

Genesis Capítulos 1-23, La Biblia, evento gratis

THE FIRST IN THE SUMMER

CONCERT SERIES

Miércoles, Mayo 26 – 8:00 PM

Methuen Memorial Music Hall

192 Broadway, Methuen

Con el organist Felix Hell.

Boletos en la puerta: \$7.00 Adultos, \$2.00

Niños menores de 12.

SpringFest 2004 en la Escuela de St. Mary

La Escuela de St. Mary tendrá una cena llamada *SpringFest 2004* el domingo, 2 de mayo, en el auditorio de la escuela, 301 Haverhill St., Lawrence, desde las 2 de la tarde hasta las 8 de la noche. El propósito es recaudar fondos para proveer una excursión a sus 282 estudiantes. Disfrute de una cena y un programa artístico por \$5 los adultos y \$3 los estudiantes.

Greater Lawrence Community Action Council Inc.

SPANISH PROGRAM

Roberto Clemente League invites you to!

Opening Day
Dia de apertura

Date: Saturday, May 1, 2004
Fecha: Sabado, Mayo 1 de 2004

Time: 1:00 P.M.
Hora: 1:00 P.M.

Place: Lawrence Playstead Field
Lugar: Lawrence Playstead Field

Working together "Today" for a better "Tomorrow" our children
Trabajando juntos "hoy" para un mejor "mañana" Nuestros niños

La Magia del Crimen

Una comedia misteriosa donde el público participa viene a la Universidad de Daniel Webster

El gremio del teatro de la Universidad de Daniel Webster está presentando una comedia misteriosa con la participación de la audiencia La Magia del Crimen el miércoles, 5 de mayo a las 8 p.m. en el auditorio de Collings en la Universidad de Daniel Webster.

La Magia del Crimen, fue honrada como una de las seis obras excepcionales de Hippo Press de 2002, fue escrita por Tom Anastasi, profesor asistente de la Universidad de Daniel Webster en el programa académico de MBA. Esta producción de la Universidad de Daniel Webster marca la primera vez que se ha visto en New Hampshire.

El co-autor de Anastasi, E. Kyle Minor, es crítico del teatro del New York Times y el New Haven Register, así como un profesor del teatro. "Es un privilegio y una alegría ver 'Magia' siendo presentada en la Universidad de Daniel Webster," dijo Minor cuyas otras obras se han producido en New York City y regionalmente. "Tom y yo pensamos que esta obra debía ser una satisfacción para el público y estamos seguros que les proveerá una diversión muy agradable."

"Nos halaga que Daniel Webster está presentando 'La Magia del Crimen' dijo Anastasi, quien también está dirigiendo la obra. "El elenco estudiantil tiene mucha energía y talento." El mismo incluye a Jenn Waterman estudiante de segundo año de



Estudiantes de Daniel Webster University Stacey Simmons, Donny Brown.

Rivier College y Donny Brown, Lee Zerrilla, Owen Davis, Pete Angelli, Kerri Fadden, Stacey Simmons, Josh Jakob, Derek Weaver, y Brent Cannata, estudiantes de la Universidad de Daniel Webster.

Mientras que la audiencia observa a Marco Cacciatore preparándose para una comparecencia en el programa de David Letterman y quien pronto será un mago famoso, algo o alguien desaparece.

La Magia del Crimen es apropiada para todas las edades. Las presentaciones serán el miércoles, 5 de mayo en el Auditorio de Collings de la Universidad de Daniel Webster, a las 8:00 de la noche y la admisión es gratis (se aceptan donaciones). Para más información, llame al (603) 577-6293 o busque themagicofcrime.com en la Internet.

Merrimack Valley Chamber of Commerce is proud to announce its support for the Mayors' Youth Summer Jobs Initiative

We talked about supporting our youth at our recent Math and Science breakfast. Now here is a chance to help.

The Mayors' Youth Summer Jobs Initiative supports the local community by putting local kids to work.

The Summer Jobs Initiative is a win-win for the region. Employers will get their choice of screened short-term workers during the summer months and avoid the expense of advertising and recruiting. Students will get an opportunity to apply their workforce training.

Businesses can show their support in a

variety of ways. You can provide part-time or full-time seasonal work. You can provide an internship opportunity for a higher level or more specialized position. You can sponsor an internship if you have no work available but would like to support the Mayors' Initiative.

Joe Pelletier, the Summer Job Broker for this Initiative, can supply you with many free ways to recruit seasonal help. I urge you to give him a call at 978-722-7024. Support the Mayors. Help our youth.

For more information contact Joe Pelletier, (978) 722-7024, jpelletier@detma.org

Atención

Head Start ofrece las siguientes Opciones:

- Todo el día/todo el año
- Año Escolar
- Home Based
- GED, ESL, Clases de Computadora, a los miembros del hogar de los niños enrolados en el programa

Para más información o para saber en donde esta localizada la oficina de Head Start más cercana, por favor llame a los teléfonos:

Tel. 978-681-4958
978 681-4937

Head Start esta Aceptando Aplicaciones para el Año Escolar 2004-

Head Start esta en el momento aceptando aplicaciones para mujeres embarazadas, infant niños de las edades 3-5 años.

Las horas de oficina son Lunes a Viernes de 7:00

Judges announced for the 6th Annual Teacher of the Year Award

Prominent local leaders have been selected to judge the 6th Annual Teacher of the Year Award sponsored by the Lawrence Rotary Club & Banknorth.

Richard J. Santagati, President of Merrimack College of N. Andover, David Hartleb, President of Northern Essex Community College of Haverhill, and Stephen D. Carter, Dean of Faculty of Phillip Academy of Andover will have the very difficult assignment in selecting the outstanding candidate from all the nominations received.

As judges, they will be responsible to review the applications submitted on behalf of Lawrence teachers by their peers for the prestigious 2004 Teacher of the Year Award.

The award to be granted to a teacher in the Lawrence School system in recognition of that teacher's exemplary dedication and ability to stimulate students to learn.

Nominations were restricted to full time teachers in grades pre-K - 12 within a school located in Greater Lawrence and must be made by one or more teachers in that same school. Winning teacher will earn \$1000 in cash and the traditional Crystal Apple Award.

A special recognition banquet will be held on Thursday, May 6th at DiBurro's Function Facility in Haverhill. Tickets are \$26.00 p.p. and are available at the Lawrence Public Library or call Butch Deming (978) 475-0292.

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

Together with the

Methuen Memorial Music Hall, Word of Mouth BBQ at the 1859 House, Charles F. Dewhirst Family Funeral Homes, Inc., and The Samaritans

Proudly Present a

Spring into Networking Marketing Mixer

Tuesday, May 4, 2004

**Methuen Memorial Music Hall
192 Broadway, Methuen**

978-475-6556

5:00 PM - 7:00 PM

FEATURING:

- A performance on Methuen's world famous organ
- Delicious Hors d'oeuvres and Beverages
- Member products and literature display
- Great opportunity to network and exchange business cards
- Exciting raffle for door prizes compliments of: Active Tech Consulting, Am-Pro Mailing List, Balance with Grace, Beachwood Inspection Services, Boston Sports Club, Cory Glass, Diskcopy Inc., Emerald City Web Designs, EZ-Way Cleaners, Guest House International, Guaranteed Fitness, Holiday Inn Tewksbury-Andover, Ladybug Baskets, Margot's Gallery, Mary Kay Cosmetics, Mass Mutual, Next Generation Children Ctr., Screenvision Direct, Staybridge Suites by Holiday Inn, U.S. Postal Service, Windkist Medical Laser Aesthetics & Spa, Wyndham Andover Hotel, and The Chamber!

May 4, 2004 Marketing Mixer

Members
\$10.00 Per Person
Only \$15.00 for 2 (The best Value)

Non-Members
\$20.00 per Person

Ciudad de Lawrence

Cable Advisory Committee

Aviso de Audiencia Pública

El Comité Asesor del Cable tendrá una audiencia pública el miércoles 5 de mayo a las 7 de la noche en la Escuela de South Lawrence East, 65 Crawford St., Lawrence.

Esta reunión tendrá lugar con el fin de escuchar sus ideas, preguntas, sugerencias y comentarios con respecto a la renovación del contrato entre la ciudad y el cable.



Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667

283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

Servicios Religiosos

Lawrence

Iglesia Bautista Bíblica

3 Green St., (978) 975-7709
Rev. Timoteo Green, Pastor
Escuela Dominical: 10:00 a.m.- Adoración: 11:30 a.m.

Iglesia Evangélica Hispana

61A Warren St., (978) 794-0794
Escuela Dominical: 10:30 a.m.- Culto: 11:45 a.m.

Iglesia Evangélica Metodista Primitiva

201 Haverhill St., (978) 686-4757
Domingo: servicio 11:30-12:30 p.m.

Iglesia Evangélica Metodista Libre

774 Essex St., (978) 681-4714
Pator: Rev. Luciano R. Taveras
Domingos: 10:00 a.m. Culto de Adoración

Iglesia Metodista Libre Central

370 Essex St., (978) 794-4622
Domingos: Servicio, 10 a.m.

Iglesia Metodista Libre "La Victoria"

297 South Union St., (978) 975-7364
Rev. Carlos Lima, Pastor
Domingos: Servicio, 11 a.m.

Iglesia de Dios

54 Lawrence St., (978) 687-7711
Rev. Juan P. Romero, Pastor
Domingos: Escuela Bíblica, 10:30 a.m.

Parroquia Santa María - Inmaculada Concepción

205 Hampshire St., (978) 685-1111
Fr. Jorge A. Reyes, OSA
Domingo: Misa en español 9 a.m. y 12p.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera

178 Broadway, (978) 686-5058
Domingo: Cultos - 10:30 y 12:00

Iglesia Pentecostal Los Soldados de Jesus

219 So. Union St., (978) 458-1310
Pastor: Edilberto Rivera
Domingo - Culto Evangelístico, 7:00 p.m.

Grace Episcopal Church

35 Jackson St., (978) 682-6003
Domingos: La Santa Misa, 11:00 a.m.

Iglesia El Faro Universal, Inc.

368-370 Broadway, (978) 681-7962
Rev. Edwin Rodríguez
Domingos: Servicio Evangelístico, 10:00a.m.

Iglesia Adventista del Séptimo Día

54 Salem St., So. (978)975-2099
Pastor: Evaristo Gomez
Sábados: 9:30 a.m. al mediodía

Iglesia Pentecostal Monte Sinaí

354 Common St., Lawrence, MA
(978) 687-9052
Pastor: Moisés Echevarría

Parroquia de San Patricio

114 South Broadway, (978) 683-2789
Padre Paul G. M. McManus
e-mail: padrepaul@erols.com
Domingos: Misa en español, 2:00 p.m.

Congregación de Yahweh

44 Union St., (617) 296-0009
Pastor: Israel Ramos
Miér., viernes 7:30 pm; sáb. 10:30 a.m.

Ministerio Internacional "Creciendo en Gracia"

420 Common St., (978) 689-3503 - 689-0682
Pastor: Tomás Vargas
Miér.: 8 pm, Vie: 7:00 pm; Dom: 11:00 pm

Iglesia Cristiana El Shaddai

121-A Broadway, (978) 683-7865
Pastora Rev. Monserrate Ortiz
Martes: 7:00 pm; viernes: 7:00 pm; Domingo 11:00 am

Templo Bíblico

492 Lowell St., (978) 794-8665
Ministro: Luis Piñeyro
Domingos: 4:00 pm

Iglesia de Cristo

65 Jackson St., (978) 725-6028
Domingos: 10:00 am y 2:00 pm; miércoles 7 pm

Congregación Mita, Inc.

210 Essex St., (978) 683-0407, (978) 682-2490
Sábados: Servicios 7:30 pm

Methuen

La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días

39 Hill St., (978) 902-6608
Domingos: 9:00 am (español); 11:00 am (inglés)

Methuen Church of God

446 Prospect St., (978) 687-7773
Rev. Craig S. Matheson
Domingos: 11:00 am y 7:00 pm (en inglés)

Cristo El Libertador

133 Center St., (978) 686-1094
Pastor Manuel López
Domingos: 10:00 am y 3 pm

Haverhill

Iglesia Católica de St. James

175 Winter St., esq. a Primrose, (978) 372-8537
Misa: 11:30 a.m.

Iglesia Metodista Libre "Rehobot"

46 Emerson St., (978) 683-5915
Pastor: Rev. Carmen L. Millán
Domingos: Culto de Adoración, 10:30 a.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera

10 White St., (978) 686-5068
Pastor Cándido García
Escuela Bíblica 10:30 - Culto 12:00

Iglesia de Dios

129 Winter St., (978) 794-4836
Hna. Raquel Cruz
Domingos: Servicios 5:30p.m.

Lowell

Primera Iglesia Cristiana "La Senda Antigua"

53 Blossom St., (978) 970-2552
Pastor: Rev. Víctor Pérez
Domingo: Culto Evangelístico, 4 pm

Iglesia Metodista Unida El Buen Pastor

34 Hurd St., (978) 458-4062
Pastor: Rev. Israel Lozano
Domingos: 12:30 P.M.

Parroquia Nuestra Señora del Carmen

725 Merrimack St., Tel. (978) 459-7829
Fax (978) 446-0442
Padre Jaime A. Loíacono, O.M.I.
Misas: Dom. - 8:30 a.m., 11:30 a.m. y 10 a.m. (inglés)

Iglesia Pentecostal "Los Soldados de Jesús, Inc."

1224 Middlesex St., (978) 452-0913
Pastor: Bienvenido Jimenez
Escuela Dominical: 10:00 a.m., Culto: 7:00 p.m.

Iglesia y Librería Getsemaní

118 Middlesex, (978) 458-2514
Pastor: Rdo. Victor G. Domínguez
Domingo: Culto Evangélico 5:30 PM

Iglesia Ebenezer Asambleas de Dios

27 Loring St, (978) 452-6915 www.ebenezerag.org
Pastores: Rev. Cecilio y María Hernández
Escuela Dominical, 11:00 am Culto de Adoración

Iglesia Cristiana Peniel Asambleas de Dios

41 Ennell St., (978) 452-1110
Pastor: Rev. Leoncio Pina
Domingos: Escuela, 11 AM; Culto Evangelístico, 12 PM

Malden

Casa de Fe y Alabanza

493 Main Street, (978) 322-8308
www.homestead.com/casadefe
Pastor: Milton L. Ortiz
Domingos: Servicio 10:00 p.m.

Manchester, NH

St. Anne Parish

231 Merrimack St., (603) 625-4603
Domingos: Misa Dominical, 12:00 p.m.

Ira. Iglesia Bautista Hispana

184 Amherst St., (603) 624-4607, (603) 622-8768
Pastor: Rev. René Bonilla Fuentes
Domingos: 11 am Escuela Dominical

Iglesia Pentecostal y Misionera, Inc.

502 Chestnut St., (603) 622-7608
Pastor: Rev. Héctor Flores
Domingos: Escuela Dominical, 10:00 a.m.

Nashua, NH

La Parroquia de San Francisco Javier

41 Chandler St., (603) 881-8065
Hermana Nancy Braceland
Sábados: 6:00 p.m.

La Primera Iglesia Bautista Hispana

50 Ash St., (603) 598-4844
Pastora: Isabel Rivera
Jueves: 7 pm; domingos: 6:00 pm

Este es un servicio gratuito de RUMBO. Si desea listar los servicios que su iglesia ofrece, llame al (978) 794-5360, o envíelo por fax al (978) 975-7922. Para más información, llame a la iglesia de su interés.



Kindness and Care for Animals

"Pawsitivamente Interesante"

MSPCA - Methuen / Rumbo
Cooperative Education Column

Si tiene alguna pregunta en relación con este artículo, o cualquier otro asunto, por favor, póngase en contacto con el Refugio durante las horas laborables: de martes a sábados, de 11am a 4pm y los jueves, de 12am a 7pm, llamando por teléfono al (978) 687-7453.

MSPCA Online

Busque la página donada por Mike Kisiel en su computadora. Marque: www.methuen-mspca.org

El refugio de animales se encuentra en el 400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.

Mascotas en busca de adopción



Ben: El pobre Ben, con sólo 4 años de edad, ha pasado tres de ellos viviendo con otros gatos que no le gustaban. Ahora está en el refugio en espera de ser llevado a una casa tranquila, donde él sea el único animal, donde no tenga que esconderse ni pelear por la comida y donde pueda saltar a las piernas de su amo o ama a dormir la siesta sin otros gatos que se lo prohíban.



Bounce: Bounce es una coneja castrada muy mansa pero que no está acostumbrada a estar siendo cargada, aunque parece disfrutar la compañía. Ella es un poco nerviosa y estaría mejor en una casa donde los niños sean mayores. Bounce está entrenada a hacer sus necesidades en una caja igual a la de los gatos.



Bow: Macho castrado, mezcla de labrador retriever y pit bull terrier de sólo 7 meses de edad con temperamento muy activo en busca de un hogar donde se comprometan a dedicarle tiempo y atención y le den el entrenamiento que necesita. El haría bien en un hogar donde haya otros perros activos como él y con niños mayores. Bow dice que le gustaría vivir en una casa cerca de un lago o laguna, ya que le encanta nadar. ¡A quién no!

Ed: Curiel de dos años de edad de sexo masculino, muy dulce y cariñoso que gusta estar entre las personas y acostumbrado a jugar con niños. En el refugio, comparte su jaula con Bounce, un conejo que se ha hecho su mejor amigo. Ed está en busca de un hogar donde pueda disfrutar de su alimento preferido: vegetales frescos.



James Dean: Macho castrado de 6 años de edad con una personalidad muy afectuosa. Mientras vivió afuera, era el pet favorito de los niños del barrio. El estaría muy bien como sólo animal en la casa, viviendo entre adultos solamente.



Sheba: Sheba tiene 7 años de edad y sus dueños no pudieron seguir cuidándola. Sheba padece de ansiedad y tiene que ir a una casa donde no esté sola por mucho tiempo. Ella parece llevarse bien con otros perros y con niños mayores.

McDonald's Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

Se Alquila Espacio para Moderna Oficina

Situado en la sección de Tower Hill, Lawrence, aproximadamente 1,200+/- pies cuadrados, dos baños, servicio telefónico de múltiples líneas en el edificio, aire acondicionado central, piso nuevo de baldosa, paredes recién pintadas. Renta: \$1,200 mensuales más los servicios de agua, electricidad y otros gastos. Perfecto para oficina general, agencia de pasajes, oficina de contabilidad, agencia de publicidad, etc. ¡Por favor, llámenos para más detalles y cualquier otra información que usted necesite!

(978) 683-3006



Zapatos al por Mayor
Compra aquí y vende allá
(978) 794-1966

Folletos en español...

(Cont. de la página 13)

consumidor hasta esa fecha.

Si el consumidor considera que ha sido engañado, aun después del periodo de tres días, el folleto sugiere que el individuo se comunique con el Colegio de Abogados del estado o municipio, una agenda de protección al consumidor o una agencia local de asesoramiento sobre prestamos justos para la vivienda.

Las entidades miembros del Grupo de Trabajo Interagencial consisten del Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano, el Departamento de Justicia, la Corporación Federal de Seguro de Depósitos, la Junta Federal de Financiamiento de la Vivienda, la Junta de la Reserva Federal, la Comisión Federal de Comercio, la Administración Federal de Cooperativas de Crédito, la Oficina Federal de Supervisión de las Empresas de Vivienda, la Contraloría de la Moneda y la

Oficina de Supervisión de Instituciones de Ahorro.

El folleto esta disponible en el sitio Web de las siguientes agencias nombradas a continuación. En los sitios Web se provee una versión en formato PDF para el propósito de bajar e imprimir copias para la distribución a clientes de organizaciones comunitarias, instituciones financieras, agencias y otras organizaciones.

Copias individuales del folleto en ingles y español se pueden obtener sin costo por medio de las siguientes agencias:

Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano (Department of Housing and Urban Development): La página Web del Departamento esta en: <http://www.hud.gov> o U.S. Department of Housing and Urban Development, 451 Seventh Street, S. W., Washington, D.C. 20410; También puede llamarse al 800-767-7468.



Horario

Lunes 11 - 7 PM
Martes a Sábado 11 - 9 PM

525 River St.
Haverhill, MA 01832
(978) 372-0230

Entregas a domicilio

Guilmo Barrio
Oficial de Préstamos Hipotecarios
Representante del Valle de Merrimack

Integrity Mortgage Associates, Inc.

Entregándole las llaves de su casa propia

Tel. (978) 373-7047
Fax: (978) 244-1280

E-mail: GuilmoB@hotmail.com



Whittier Regional Vocational Technical High School Anticipated Vacancies

Academic Teachers

English (9-12)
Math (9-12)
Special Education (9-12)
ESL/English Language Learner (9-12)
Spanish Speaking Preferred

Other

Computer Repair Technician
School Nurse

Deadline: May 14, 2004.

Vocational/Technical Teachers

Carpentry
Data Processing
Graphics - Pre-press
Medical Occupations
Metal Fabrication

Administrative

Dean of Students
Vocational/Technical Coordinator

Teachers and administrators must be certified or certifiable by the Massachusetts Department of Education. Please send or fax resume to:

Whittier Regional Vocational Technical High School
c/o Karen Sarkisian, Superintendent
115 Amesbury Line Road
Haverhill, MA 01830
or fax to (978) 521-0260

An application and job description may be obtained by contacting the Personnel Office at (978) 373-4101 x 227.

Aroma Salon and Day Spa

Busca estilistas con experiencia.

Comisión 70%. Para más detalles, llame a Anyelis al **(978) 685-8883**

Part-Time Office worker

Flexible hours, 5 hours/day, Monday - Friday. Salary depends on experience. Must know Quickbooks, answer the telephones and take orders.

Fax your resume to (978) 975-7922.

Premio García Liriano...

(Cont. de la página 14)

Aunque reconoció el avance de la mujer en los últimos años, Hardy-Fanta expresó su desencanto en cuanto a la pobre participación de la mujer en la política. "En Massachusetts, la participación de la mujer ha declinado en los últimos años y hay distritos donde no tenemos representación alguna. Un tercio de las ciudades y pueblos de Massachusetts no tienen una mujer en su consejo municipal. Necesitamos más mujeres en la legislatura para empujar nuestra agenda", dijo.

Hardy-Fanta especuló con la idea de que si el Senador John Kerry es electo presidente, las mujeres deben de unirse y pedirle al Gobernador Mitt Romney que lo sustituya con una mujer. "Conciban un



El Jefe de Policía John J. Romero y June Black.

plan, nosotros las ayudaremos. ¡Es tiempo de tomar acción, ahora!", terminó.

El Representante Estatal Barry Finegold, D-Andover, aprovechó la oportunidad para acercarse al simposio y saludar a la concurrencia. Barry habló sobre el hecho de que 30 años atrás, las mujeres no soñaban con hacer lo que hoy hacen con tanta naturalidad y las aconsejó que fueran menos críticas de otras mujeres y que dedicaran más tiempo a nuestros chicos en la escuela. "Tenemos que empezar desde temprano con ellos y enseñarles que el cielo es el límite", dijo Finegold poniendo como ejemplo a su pequeña hija, la cual él sabe que tiene todas las oportunidades a las que quiera aspirar.



Donna Rivera y Nilka Alvarez-Rodriguez.

Attention

Head Start Offers the Following Options:

- Full Day / Full Year
- School Year
- Home Based
- GED, ESL and Computer Classes to the household members of children enrolled

For more information or to find the Head Start office nearest you, please call:

Tel. 978-681-4958
978 681-4937

Head Start is now Ac Applications For 2004/2005 Progra

Head Start is now applications for pregnant women, toddlers, and children ages 3-5

Office hours are Mon thru Friday 7:00-5:00

Forum on recreation parks

By Alberto Surís

For the longest time, those who practice open sports in Lawrence have been complaining not only of the fields' conditions but of the lack of running water and sanitary facilities at the parks.

Until now, their complaints have fallen in deaf ears.

On Thursday, April 22nd, Michael J. Sullivan invited representatives of the different softball, baseball, football and soccer leagues at the Conference Center located at Heritage State Park, 1 Jackson Street. The Mayor wanted to know what is it the players wanted to see at their fields.

The meeting was directed by Economic Development Director Tom Schiavone and also in attendance were Parks and Recreation Director Linda Schiavone and Program Coordinator Nelson Ortiz. Mayor Sullivan expressed his intention of refurbishing the 22 city parks and to use them fully. The mayor spoke briefly about the renovation of the Veterans Memorial Stadium to be completed in a couple of years.

"Suppose money is not an object, give us your wish list", said Tom Schiavone in his opening remarks. "But that doesn't mean that you are going to get it," he added.

Parks improvement plans are part of the Capital Improvement Plan that includes improvement to City Hall, Memorial Stadium, etc. and according to Schiavone, surveys were sent out because, "The city wants to know what the citizens want to do with their parks", he said.

At the top of the wish list came bathrooms and water fountains, followed by benches for players, bleaches for spectators, protective fences, and concession stands, lights, field maintenance and lockers.

"We used to play soccer at Bacardi Field and the city put a school there", said David Francisco, Portuguese Club president. The school he referred to is The South Lawrence East School. "Then we went to play at the Hayden Schofield Playstead, and the city divided the field into two and put two baseball fields there. We don't have a place to play soccer, never mind the toilets. Everybody plays different sports; all we need is two hours on weekends. All we need is a field to play", said.

Francisco explained that all they need to play soccer is chalk to mark the

field and was very critical of the Hayden Schofield Playstead's conditions. He then advised the ball players not to slide on bases since the ground is made up of gravel, "You can lose your skin", said.

According to Francisco, the club he represents is willing to pay for the artificial turf and the field maintenance. He believes that there is no natural turf that can resist the use and abuse of daily games, and he used the Fenway example, where the grass looks so beautiful because it is used two or three days every ten days. "What we need is a field to play and we will take care of the rest", said Francisco.

Schiavone did not put a dollar amount available to cover all the improvement but said that some of the improvements the city has in mind is the installation of irrigation equipment and that the fields should be shared between baseball and soccer.

Gloria Schwarz agrees with the irrigation part of it, but also wants to get rid of the overgrown trees alongside the Storrow Park. Fred Elwell, Pop Warner Football president said they also need storage for their stuff and Central Little League President Sy Uliano, agrees that fields should be shared by both soccer and baseball.

Jackie Yancey and her children came to the meeting. A day before (04/21/04) she had sent an e-mail to Rumbo complaining about the fields horrible conditions at Parthum School, inviting Rumbo photographer to go there and take some pictures. "They promised bleaches and turf for the April 24th opening day, and looks that we won't have either. Is it that our children are not important? As a mother and a taxpayer I am asking for your help. It seems that when Rumbo takes pictures and published them, things start to happen", her email said.

If the wish list ever becomes a reality, with bathrooms facility and running water in every field, Lawrence will become the envy amongst the surrounding cities and towns.

Haverhill:

The city of Haverhill has 30 fields in about 12 parks with water fountains in all of them and bathrooms facilities in only one, Riverside Park, according to Vinnie Ouellette, director of Parks and Recreation.

Lowell:

According to Lowell's Park and Recreation Director Tom Bellegard, the city owns 39 fields. Only between 8 and 10 have concession stands and running water, and only a few with bathroom facilities. Some others have portable toilets. All facilities were built, paid and maintained by the different leagues that operate them.

Andover:

"None of them", was Park and Recreation Coordinator Lisa Wilson's answer to the question of bathroom facilities in public fields.

North Andover:

Recreation director bill



Eddie Guzmán, Liga de los Martes, Cecilio Germán, Liga Dominicana y José Pérez, de la Liga Cristiana, exchanging ideas.

Maricelis Ortiz, coordinator of the Roberto Clemente League, talks to Tom Jillett y Bob DiBenedetto of the Tower Hill League.



Maggie Super and Marianne Paley of Groundwork Lawrence taking notes of the field needs.

Hmurciak did not responded to the detailed message left on his voice mail.

Methuen:

Did not respond to the detailed message left on the phone.

Parks in Lawrence:

West Street
Bruce School
North Common
Frost School
Gagnon Park
Guilmette School
Hayden Schofield Playstead
Howard Playstead
Lindquist Playstead
Marston Street Park
Mt. Vernon Park
O'Connell South Common
O'Neil Park
Parthum School
South Lawrence East School
Veteran's Memorial Stadium

League Representatives in attendance:

Carlos Crespo, Youth Soccer
David Francisco, Portuguese Association Club
Maricelis Ortiz, Roberto Clemente League
Bob DiBenedetto, Tower Hill Little League
Tom Jillett, Tower Hill Little League
Sy Uliano, Central Little League
Gail Harris, Prospect Hill Little League
Fernando Ruiz, Liga Hispana
José Pérez, Liga Cristiana
Félix Cruz, Pop Warner Football
Fred Elwell, Presidente de Pop Warner Football
Joe O'Neil, Mt. Vernon Little League
Rich Harrigan, Prospect Hill Little League



"We don't have where to play soccer", complained, David Francisco, Portuguese Club president.